

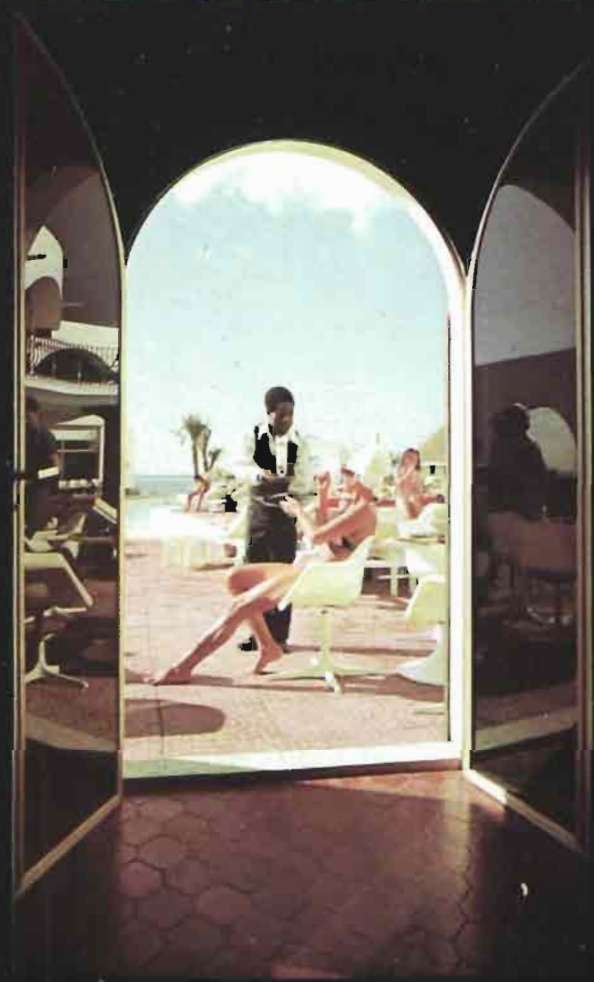


© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPIS. Biblioteca Universitaria, 2019

TEATRO PEREZ GALDOS
**VI FESTIVAL DE
OPERA**

1^a Y 2^a FUNCION **"RIGOLETTO"** DE GIUSEPPE VERDI
AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA 1973

la sorpresa del descubrimiento



SAN AGUSTIN

PLAYA DE SAN AGUSTIN



BEACH CLUB

MASPALOMAS • GRAN CANARIA

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

VI
FESTIVAL
DE
OPERA
1973

CON EL ALTO PATROCINIO DEL EXCMO. CABILDO INSULAR
DE GRAN CANARIA Y DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE LAS PALMAS

DEL 12 AL 28 DE MARZO

NOTA:

La Junta Directiva de la Asociación de A. C. O. se reserva el derecho de alterar, con causa justificada, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA:

Serecomienda la máxima puntualidad, ya que una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada en la sala hasta que concluya el acto.

SE SUPLICA TRAJE DE ETIQUETA EN
LAS LOCALIDADES PREFERENTES

PROGRAMA EDITADO POR: AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA
PROMOCION-PUBLICIDAD: ALAS, S. A., Publicidad
DIRECCION ARTISTICA: Estudio Técnico TILLO
IMPRESO POR: Litografía-Imprenta Romero Santana, S. L.
Depósito Legal G. C. 722 - 1.972
PORTADA: Juan Rodríguez

llenamos
un

VACIO



Sus grandes o pequeños anuncios
en el extranjero realícelos a través
de nuestro departamento de

**PUBLICIDAD
INTERNACIONAL**

HOTEL - APARTAMENTOS

waikiki

PLAYA DEL INGLES



EN EL HOTEL-APARTAMENTOS

waikiki

SU INVERSION ESTA SEGURA Y SIN PROBLEMAS DURANTE DIEZ AÑOS, ACTUALIZANDOSE LA RENTA A LOS 5 AÑOS.

AL COMPRAR UN APARTAMENTO VD. GOZA DE TODOS LOS SERVICIOS COMUNES DEL COMPLEJO:

Canchas de tenis, zona de juego para niños, jardines, cocinas, Bar Americano, Boite-bar Polinesico y anexos, Bolera, Bazar, Peluqueria, Sauna y Gimnasio.

TODOS LOS APARTAMENTOS SE ENTREGARAN TOTALMENTE AMUEBLADOS Y EQUIPADOS.



PARA TODA CLASE DE INVERSIONES

Paseo de Tomás Morales, 3, 5ª planta - Teléfono 22 20 44

La afición lírica de nuestra Ciudad, se ha confirmado como una de las más entusiastas de España, habiendo respondido al esfuerzo que en los primeros años de actuación realizaron los AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA y que, en últimas ediciones, se vió refrendado por la colaboración y ayuda patrocinadora de los Excmos. Ayuntamiento de Las Palmas y Cabildo Insular de Gran Canaria.

Es por ello, por lo que siguiendo el ritmo ascendente y superadas las dificultades de una programación apresurada, en el presente Festival se pretende remachar el éxito conseguido, de público y de organización, quienes completamente hermanados trabajan indudablemente en beneficio de nuestra Ciudad y de nuestra Provincia, prestigiadas cada día más por la significación y resonancia de los Festivales operísticos organizados, que ya se reconocen por la crítica especializada y por cuantos laboran en el mundo teatral, como uno de los más importantes de España, con trascendencia internacional.

Nuestro actual Festival expresa, una vez más, la tendencia de ofrecer primerísimas figuras de la lírica española y mundial y de haber programado obras, ya conocidas por el público de Las Palmas, alternando con títulos algo más desconocidos pero no por ello menos sugestivos, conjugando además la diversidad de autores y estilos, e intentando siempre encontrar el intérprete más adecuado para el personaje que representa.

Nueva cita por tanto en el Pérez Galdós, que esperamos revista un éxito total, única satisfacción y premio que esperan los organizadores, y una posibilidad, además, de obtener y conseguir una continuidad que permita incluso una mayor expansión del Festival, según se presente ha de ocurrir en el futuro, casi inmediato, para bien de todos los amantes de este maravilloso género de la ópera.

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

OPERAS REPRESENTADAS EN LOS
FESTIVALES ORGANIZADOS
POR LOS

"amigos canarios de la ópera"

I FESTIVAL - 1967

Diciembre, 4 — "LA FAVORITA"
Diciembre, 7 — "RIGOLETTO"
Diciembre, 10 — "WERTHER"

II FESTIVAL - 1969

Febrero, 8 — "I PURITANI"
Febrero, 11 — "IL TROVATORE"
Febrero, 13 — "LUCIA DE LAMMENMOOR"
Febrero, 15 — "TOSCA"

III FESTIVAL - 1970

Febrero, 12 — "CAVALLERIA RUSTICANA"
Febrero, 12 — "PAGLIACCI"
Febrero, 13 — "DON PASQUALE"
Febrero, 15 — "AIDA"
Febrero, 16 — "FAUSTO"

IV FESTIVAL - 1971

Febrero, 18 — "LA BOHEME"
Febrero, 20 — "L'ELISIR D'AMORE"
Febrero, 24 — "EL BARBERO DE SEVILLA"
Febrero, 27 — "NORMA"
Marzo, 2 — "LA FUERZA DEL DESTINO"

V FESTIVAL - 1972

Febrero, 28 — "OTELLO"
Marzo, 1 — "LA TRAVIATA"
Marzo, 2 — "OTELLO"
Marzo, 4 — "CARMEN"
Marzo, 7 — "MADAMA BUTTERFLY"
Marzo, 10 — "SANSON Y DALILA"



ESTA OPERA Y CUALQUIER OTRA
QUE DESEE,
LA ENCONTRARA EN

discoteca

Stradivarius

PEREGRINA, 17 (Esq. Malteses)

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

antes de
adquirir
su piso,
visítenos.



INMOBILIARIA

casablanca

PROLONGACION CARVAJAL, 5

TEATRO PEREZ GALDOS

1ª Y 2ª FUNCION

12 Y 15 DE MARZO

8'30 DE LA NOCHE

"RIGOLETTO"

de GIUSEPPE VERDI

MELODRAMA EN TRES ACTOS
LIBRETO DE FRANCESCO M. PIAVE
ESTRENO: VENEZIA, 1851

reparto

EL DUQUE DE Mantua
RIGOLETTO, bufón de la Corte
GILDA, hija de éste
SPARAFUCILE, un bravo
MAGDALENA, su hermana
GIOVANNA, dama de compañía de Gilda
EL CONDE de Monterone
MARULLO, cortesano
BORSA, cortesano
El conde CEPRANO
LA CONDESA, su esposa
Un PAGGIO
Un USCIERE

Gianfranco PASTINE, tenor
Piero CAPPUCCELLI, barítono
Maddalena BONIFFACIO, soprano
Giovanni FOIANI, bajo
Wilma BORELLI, mezzosoprano
Dolores CAVA, soprano
Nino CARTA, barítono
Orazio MORI, barítono
José MANZANEDA, tenor
Iluminado MUÑOZ, tenor
Rosa María CASTILLO, soprano
Margarita LORENTE, soprano
Orazio MORI, barítono

Cortesanos, damas, criados,
guardias, pajes.

Lugar
Epoca

Mantua
Siglo XIX

Maestro Concertador y Director
de Orquesta
Director de escena
Director musical de escenario
Maestro del Coro
Maestro apuntador
Jefe de luminotecnia
Jefe de maquinaria
Maquinista
Decorados
Vestuario
Atrezzo, armería y muebles
Peluquería y zapatería

Eugenio Mario MARCO
Diego MONJO
Miguel ROA
Juan José LARRINAGA
Joan DORNEMANN
Miguel DE HARO
Eduardo FERRI
Pascual MARTINEZ
EFEMA
Izquierdo,
Mateos,
Damaret y Valdeperas

CORO DE LA A. B. A. O. de Bilbao
ORQUESTA SINFONICA

Si lo
quiere
hacer
bien,
hàgalo
con...
BORLIDO

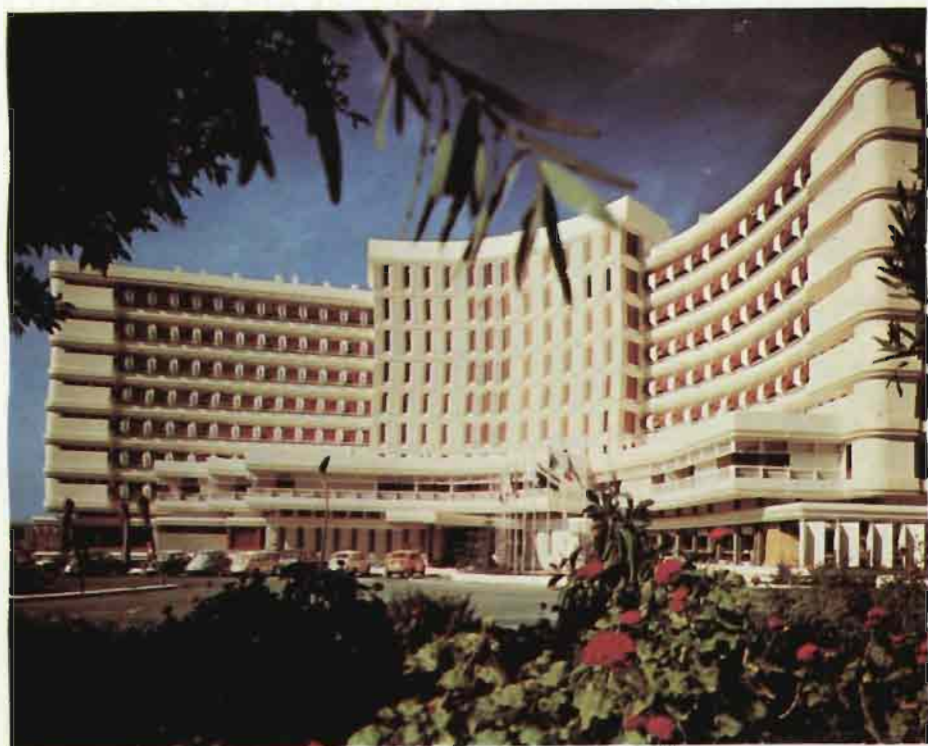


BORLIDO
PRODUCE OF PORTUGAL ROSE

REPRESENTANTE PARA LAS PALMAS

DIEGO CRUZ NARANJO

Telefono 26 55 60-61



APARTHOTEL PROTUCASA



"APARTAMENTOS-HOTEL PROTUCASA" está situado en la Playa del Inglés, al Sur de la Isla de Gran Canaria. Consta de 195 apartamentos exteriores con baño, cocina, salón estar, teléfono, terraza, aire acondicionado y música ambiental. Sus instalaciones: salones sociales, solarium, jardines, piscinas, restaurante, snack-bar, zona comercial, etc.

INFORMACION:

**PLAYA
DEL
INGLES**

PROTUCASA

Buenos Aires, 6-Tel. 22 05 46-7-8

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



"RIGOLETTO"



EUGENIO MARIO MARCO
M^o Concertador y
Director de Orquesta



GIANFRANCO PASTINE
Tenor



PIERO CAPPUCCILLI
Barltono



MADDALENA BONIFACCIO
Soprano



WILMA BORELLI
Mezzosoprano



DOLORES CAVA
Soprano



ORAZIO MORI
Barítono



NINO CARTA
Barítono



GIOVANNI FOIANI
Bajo



JOSE MANZANEDA
Tenor

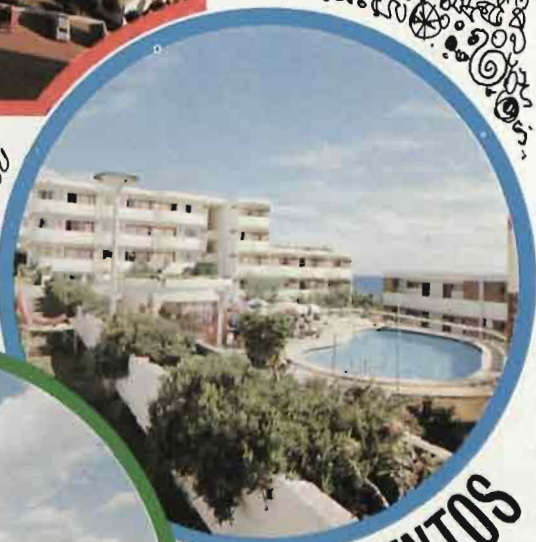


ILUMINADO MUÑOZ
Tenor

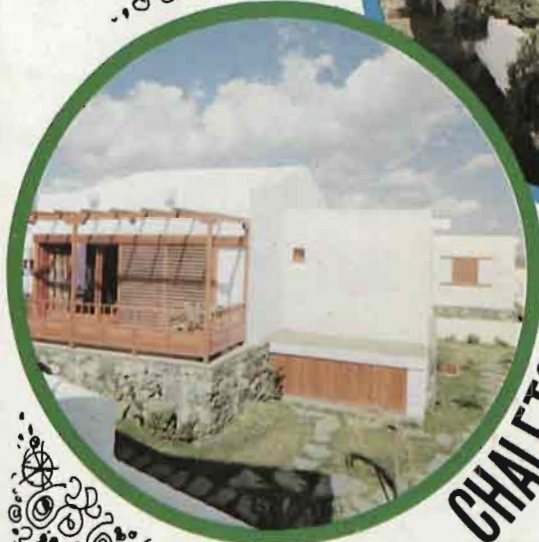
SI DESEA...



BUNGALOWS



APARTAMENTOS



CHALETS

**LOCALES
COMERCIALES**

¡ Visitenos!



INMOBILIARIA

LANZAGORTA

Alonso Alvarado, 30 - Las Palmas

TODAY'S Scotch.....



..with 175 years tradition



BREVE BIOGRAFIA DE GIUSEPPE VERDI

Nació en Roncole (Parma), el 10 de octubre de 1813; murió en Milán el 27 de enero de 1901.

En ese mismo año de su nacimiento (1813), Meyerbeer estrenaba, en Munich, su primera ópera, y en Leipzig, nació Ricardo Wagner; es, pues, un hito harto significativo en la historia de la ópera. Los dos máximos genios de la música lírica germana e italiana, coincidieron en el año de su nacimiento. Mucho tiempo después, en su fecunda producción, habrían de encontrarse, también como genios creadores de nuevas corrientes en el arte musical.

La primera obra que escribió este célebre compositor de óperas italiano fue «Oberto» (1839), estrenada en La Scala, produciendo buena impresión. Siguió escri-

biendo y estrenando óperas que valoran la reputación del autor, tales como: «Un Giorno di Regno» (1840), «Nabucco» (1842), «Hernani» (1844), «Macbeth» (1847), «Luisa Miller» (1849) y hasta que aparece «Rigoletto», que encabeza el libro de la fama de Verdi; fue estrenada esta obra en Venezia con gran éxito. Siguen «Il Trovatore» (1853) y «La Traviata» (1853), con igual fortuna, y a éstas «Simón Bocanegra» (1857), «Un Ballo in Maschera» (1859), «La Forza del Destino» (1862) y «Don Carlo» (1867), en la que se inicia una evolución en el estilo de Verdi, notándose más aún en «Aida», ópera estrenada en El Cairo en 1871 con éxito ruidosísimo, que fue en aumento al estrenarse en Milán.

«Aida» ha recogido triunfos en los escenarios de ópera de todo el mundo.

En esta ópera y, sobre todo, en las que siguieron, se nota la influencia wagneriana, ganando en procedimientos armónicos y en la instrumentación.

Con «Otello», en 1887, y «Falstaff», en 1892, últimas que escribió, consolidó Verdi su bien ganada fama de compositor de óperas.

Es digno de mención su famoso «Réquiem».

Escribió, además, cuatro «pezzi sacri», un nocturno, un cuarteto para instrumentos de arco, algunas romanzas, etc.

Es curioso que este fecundo y notable compositor fuese, en los comienzos de su carrera, considerado poco apto para la música, no siendo, por esta causa, admitido oficialmente en el Conservatorio de Milán, teniendo que seguir sus estudios con Lavigna, maestro de Cembalo del Teatro La Scala.

A la memoria de su esposa Giuseppina fundó Verdi un asilo para músicos ancianos.



INTERNATIONAL



BY APPOINTMENT TO HER MAJESTY THE QUEEN
SUPPLIERS OF CIGARETTES TO THE ROYAL HOUSEHOLD

DUNHILL

The name Dunhill is the registered trade mark
of Alfred Dunhill Ltd, London

London · Paris · New York

Conocido
internacionalmente
Dunhill Internacional
El cigarrillo de lujo extralargo



The most distinguished tobacco house in the world

GALERIAS PRECIADOS

**GALERIAS
PRECIADOS**
vende buen gusto.

Esta es la
diferencia.

y
ANEXO



NOTICIA DE LA OPERA QUE HOY SE REPRESENTA

Esta ópera se estrenó en el Teatro «La Fenice», de Venecia, el 11 de marzo de 1851.

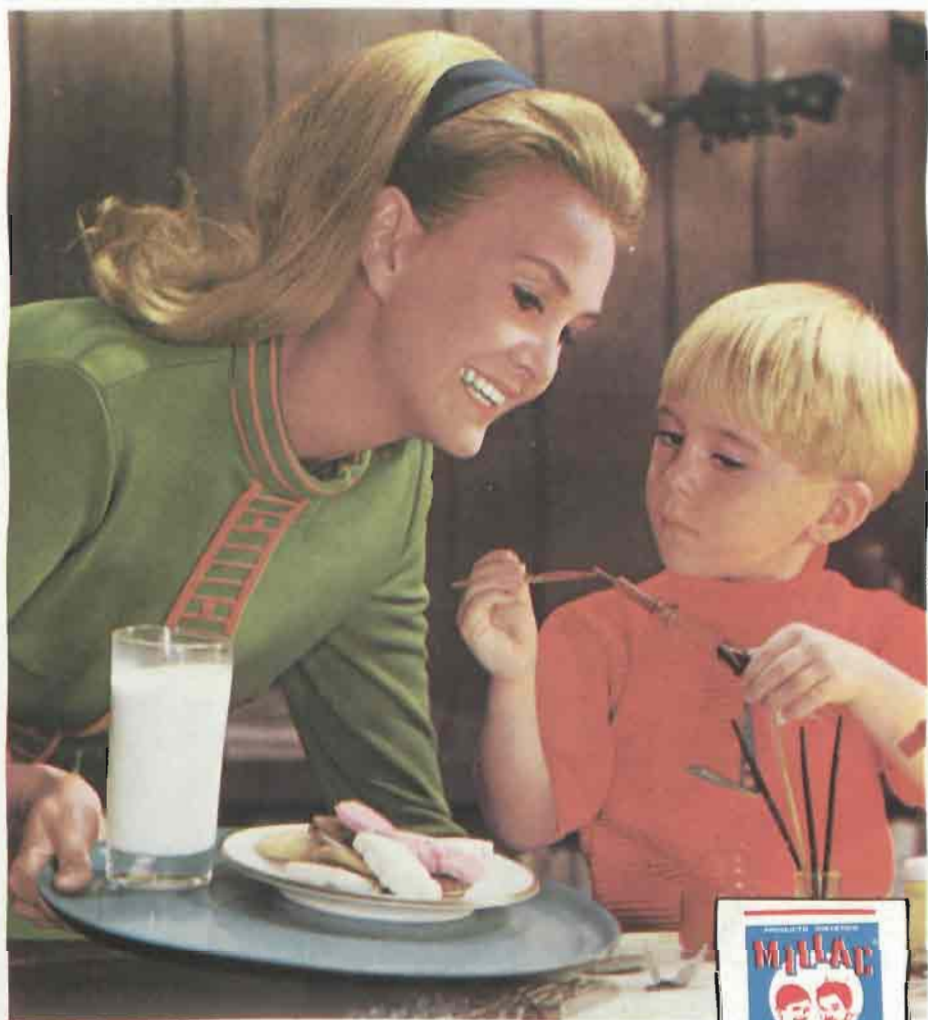
La tensión política de 1850 ejerció una gran influencia en los numerosos cambios introducidos en el libreto de «Rigoletto», basado en el feroz drama de Víctor Hugo «Le roi s'amuse», personificando al libertino Francisco I, había sido escrito por Piave con el nombre original de la «Maledizione». Hugo había tenido la osadía de desafiar al Gobierno de Luis Felipe, pero la obra fue prohibida la noche misma del estreno. Los censores austríacos tuvieron mucho que objetar y lo hicieron con gran violencia, lo mismo en el aspecto político que en el moral. Verdi se mantuvo firme ante las objeciones, pero refunfuñando accedió a cambiar el nombre del rey de Francia por el de un anónimo duque de Mantua. Ardua fue la batalla que tuvo que sostener para no cambiar su personaje contrahecho por otro más normal y por no modificar la escena en la que Rigoletto encuentra el cuerpo de su hija dentro del saco, porque argüían que ambas cosas eran demasiado repulsivas. La disputa siguió encarnizada entre Verdi, Piave, el secretario del Teatro «La Fenice», de Venecia, y los censores, hasta que por fin se firmó un acuerdo en el que se establecía la forma definitiva del libreto. Aunque parezca increíble, el resultado fue uno de los escasos cuatro o cinco buenos libretos de Verdi, y Hugo mismo, que había empezado detestando «Rigoletto» tanto como había detestado «Ernani», acabó siendo su más ferviente admirador.

Desde su estreno «Rigoletto» fue un éxito. Hasta entonces Verdi era un compositor conocido, pero esta obra le llevó a la celebridad. Después de recorrer toda la Península italiana, donde las imposiciones de la censura le obligaron a tomar nombres de guerra tan absurdos como «Viscardelio» y «Clara di Perth», en cuatro años la ópera recorrió Austria, Hungría, Bohemia, Alemania, Inglaterra, Francia, Estados Unidos y España.

Con «Rigoletto», su decimoséptima ópera, Verdi dejó escrita su obra maestra. Es evidente que toda la partitura así lo proclama. En ella inicia ya la destrucción de las barreras entre el número individual y la acción acompañada, tendiendo hacia una efusión musical continua y llegando a la maestría en la creación de los personajes y en el ambiente de las situaciones.

Esta ópera, que su propio autor, en 1855, calificó como «su mejor obra», ha tenido una difusión sin límites, hasta el extremo que es la ópera italiana que más veces se ha representado en el Teatro de la Ópera de París, donde alcanzó 931 representaciones.





¡Qué bien se disuelve!
¡Qué bien se digiere!
¡Cómo alimenta!

¡QUE RICA...

...ES **MILLAC**





MONTURAS CHRISTIAN DIOR
MONTURAS SILHOUETTE
MONTURAS MARWITZ
MONTURAS AMOR
MONTURAS NEOSTYLE

MONTURAS SAPHIRA
MONTURAS OPTURA
CRISTALES ZEISS
MAQUINAS LEICA

representante exclusivo:

Jaén-óptico

LEON Y CASTILLO, 407(Frente C. Marino) Teis, 26 38 45 y 26 38 46
SAN BERNARDO, 21-Tels. 21 95 95 y 21 75 14-LAS PALMAS DE G.C.

RIGOLETTO

GIUSEPPE VERDI

ARGUMENTO

Lugar de la acción: Mantua y sus alrededores.

Epoca de la misma: Siglo XVI.

A C T O P R I M E R O

CUADRO I

Sala de baile en el palacio del Duque Mantua

Se está celebrando un alegre baile. El Duque, joven, guapo y rico, se entrega a la alegría y al placer de vivir. Cuenta a sus cortesanos de una joven bellísima a la que se acercó en la iglesia; mas esta aventura no le impide galantear de momento con la encantadora Condesa Ceprano en las mismas barbas de su celoso esposo. Rigoletto, el bufón jorobado del Duque, es para su amo un ayudante eficaz en todas sus

aventuras: le aconseja ahora matar sencillamente al molesto Conde Ceprano. Ceprano, que ha oído las palabras del bufón, jura vengarse cumplidamente de él, puesto que sabe, por su amigo Borsa, que también el bufón está secretamente enamorado, yendo cada noche a ver a su amada. La fiesta es interrumpida de pronto: el Conde Monterone, que ha irrumpido a través de las filas de los guardianes, aparece ante el Duque y le pide explicaciones acerca de la seducción de su hija. Rigoletto se burla del anciano, que, exasperado, maldice al bufón y al Duque. Monterone es llevado por los guardias y la fiesta termina en medio de la confusión general.

CUADRO II

Casa de Rigoletto en una calle cerrada

Rigoletto tiene aquí escondido su más grande y único tesoro, su hija Gilda, de las miradas ávidas del Duque y de los cortesanos. La maldición del anciano Monterone ha conmovido hondamente al bufón. Al acercarse a su casa, preocupado por ideas sombrías, se le acerca, en la calle, Sparafucile, un bravo. También él cree, como los cortesanos, que Rigoletto mantiene escondida aquí a su amada. Le previene contra posibles rivales y que, si quiere deshacerse de ellos, ¡su puñal es seguro y su servicio barato! Rigoletto lo rechaza; mas la maldición del anciano, las ideas sombrías no lo abandonan. ¿No se halla él en las mismas condiciones que Sparafucile? ¡Si aquél mata con el cuchillo, el lenguaje agudo del bufón también es mortífero para los adversarios del Duque! Todo lo que posee, lo que quedó de honroso y bueno en su vida, alberga esta casa: Gilda, su hija. Jubilosa, ésta se echa ahora en brazos del padre. Pero junto con Rigoletto otra persona entró clandestinamente en la casa, y cuando Rigoletto abandona a su hija y a Juana, su dama de compañía, después de unos consejos paternos, Gilda le cuenta a Juana de aquel joven que vio un día en la iglesia. No era otro que el Duque, que corre de incógnito sus aventuras y que se acerca ahora a Gilda bajo el nombre de Gualtero Maldé. Dice ser un pobre estudiante de derecho y pronto Gilda se halla entre sus brazos, confiesa su amor, su alegría de volverle a ver después de su primer encuentro en la iglesia. Unos ruidos sospechosos en la calle interrumpen a los enamorados: Gilda se despidе de su estudiante, que abandona la casa llevado por un camino secreto por Juana; permanece sola, murmurando desde la azotea de su casa el nombre del amado. Ceprano y Borsa la han observado desde la calle. Quieren jugar una mala pasada al bufón, junto con los demás cortesanos. Creyendo que Gilda es la amada de Rigoletto, la quieren raptar; se imaginan la ira del jorobado cuando encuentre su nido vacío al día siguiente. La broma promete ser más divertida todavía: Rigoletto retorna ahora, preso de una inquietud inexplicable, para

ver otra vez a Gilda: se encuentra con los cortesanos, quienes lo convencen de que debe cooperar en el rapto de la Condesa Ceprano, cuyo jardín termina en esta calle. Igual que los cortesanos, deberá ponerse un antifaz: pero esta máscara que le es colocada al bufón por los nobles, le tapa oídos y ojos. De este modo no se entera de que coloca la escalera en su propia casa, que no se rapta a la Condesa, sino a su propia hija. Descubre demasiado tarde su error, la mala pasada que le han jugado los cortesanos, y recordando la maldición de Monterone, cae desvanecido al suelo.

PRIMERA ESCENA

DUCA
Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell'avventura io voglio.

BORSA
Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA
Da tre lune ogni festa.

BORSA
La sua dimora?

DUCA
In un remoto calle:
Misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA
Esa colci chi sia
L'amante suo?

DUCA
Lo ignora.
(Un grupo di dame e cavalieri attraversano la sala).

BORSA
Quante beltà!... Mirate.

DUCA
Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA (piano)
Non v'oda il Conte, o Duca...

DUCA
A me che importa?

DUQUE
Con mi bella desconocida burguesa
Dar fin a la aventura yo quiero.

BORSA
¿La joven a la cual veis en el templo?

DUQUE
Desde hace tres meses todas las fiestas.

BORSA
¿Dónde vive?

DUQUE
En una calle remota,
Misterioso un hombre entra todas las
[noches.

BORSA
¿Y sabe ella quién es
Su amante?

DUQUE
Lo ignora.
(Un grupo de damas y caballeros atraviesa la sala).

BORSA
¡Cuánta belleza!... Mirad.

DUQUE
Las vence a todas de Ceprano la esposa.

BORSA (bajo)
No os oiga el Conde, oh Duque...

DUQUE
¿A mí qué me importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria...

DUCA

Nè sventura per me certo saria...
 Questa o quella per me pari sono
 A quant' altre d'intoro mi vedo:
 Del mio core l'impero non cedo
 Meglio ad una che ad altra bietà.
 La costoro avvenenza è qual dono
 Di che il fato ne infiora la vita;
 S'oggi questa mi torna gradita
 Forse un'altra doman la sarà.
 La costanza, tirrana del core,
 Detestiamo qual morbo crudele.
 Sol chi vuole sì serbi fedele;
 Non v'ha amor se non v'è libertà.
 De' mariti il geloso furore,
 Degli amanti le smanie derido;
 Anco d'Argo i cent'occhi disfido
 Se mi punge una qualche beltà.

BORSA

Decirlo a otra él podria...

DUQUE

No sería para mí desventura alguna:
 Esta o aquíella para mí iguales son
 A cuantas otras veo a mí alrededor.
 De mi corazón el imperio no cedo
 Mejor a una que a otra beldad.
 La belleza de las mujeres es un don
 Con que el destino nos engalana la vida:
 Si hoy ésta me resulta agradable
 Quizá otra mañana lo será.
 La constancia tirana del corazón.
 Detesto cual enfermedad cruel.
 Allí quien quiera se mantenga fiel
 Para mí no hay amor sin libertad.
 De los maridos el celoso furor,
 De los amantes el delirio, me río:
 Aun de Argos los cien ojos desafío
 Si me arroba una beldad.

SEGUNDA ESCENA

DUCA *(alla signora di Ceperano movendo ad incontrarla con molta galanteria.)*

Partite?... Crudele!

CONTESSA

Seguire lo sposo
 M'e forza a Ceperano.

DUCA

Ma dee luminoso
 In corte tal astro qual sole brillar.
 Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
 Per voi grìa possente la fiamma d'amore
 Inebria, conquide, distrugge il mio core.
(Con enfasi baciandole la mano).

CONTESSA

Calmatevi...

DUCA

No.
(Le da il braccio ed esce con lei).

DUQUE *(a la esposa de Ceperano saliendo a su encuentro con mucha galanteria).*

¿Partís?... ¡Cruel!

CONDESA

Seguir a mi esposo me es fuerza.

DUQUE

Pero debe luminoso
 En la corte tal astro cual sol brillar.
 Por vos todos aquí deben palpitare.
 Por vos ya poderosa la llama del amor
 Embriaga, conquista, destruye mi co-
 razón.

(Con enfasis, besándole la mano).

CONDESA

Calmaos...

DUQUE

No.
(Le ofrece el brazo y sale con ella).

TERCERA ESCENA**RIGOLETTO**

In testa che avete,
 Signor di Ceperano?

RIGOLETTO

¿En la frente qué tenéis,
 Señor de Ceperano?

CEPRANO

(Fa un gesto d'impazienza e segue il Duca).

RIGOLETTO *(ai cortigiani).*
Ei sbuffa, vedete?

CORO
Che festa!

RIGOLETTO
Oh sì...

BORSA
Il Duca qui pur si diverte!...

RIGOLETTO
Così non è sempre? Che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio cgli avanza,
E intanto il marito fremendo ne va.
(Esce).

CEPRANO

(Hace un gesto de impaciencia y sigue al Duque).

RIGOLETTO *(a los cortesanos).*
El se enfada, ¿lo veis?

CORO
¡Qué divertido!

RIGOLETTO
Oh, sí.

BORSA
El Duque también se divierte.

RIGOLETTO
¿No sucede así siempre? ¡Qué gran descu-
[brimiento!
El juego y el vino, las fiestas, la danza,
Batallas, convites, todo le place.
Ahora de la condesa el asedio comienza
Y en tanto el marido temblando va.
(Sale).

CUARTA ESCENA

MARULLO
Gran nuova! Gran nuova!

CORO
Che avvenne? Parlate!

MARULLO
Stupir ne dovrete...

CORO
Narrate, narrate...

MARULLO
Ah! ah!... Rigoletto...

CORO
Ebben?

MARULLO
Caso enorme!...

CORO
Perduto ha la gobba? Non è più di-
[forme?...

MARULLO
¡Gran novedad! ¡Gran novedad!

CORO
¿Qué sucede? ¡Hablad!

MARULLO
Os asombraréis...

CORO
Contad, contad.

MARULLO
¡Ah! ¡Ah!... Rigoletto.

CORO
¿Qué?

MARULLO
¡Caso extraordinario!

CORO
¿Perdido ha la joroba? ¿Ya no es deforme?

MARULLO
Più strana è la cosa!... Il pazzo possiede...

CORO
In fine?

MARULLO
Un'amante.

CORO
Amante! Chi il crede?

MARULLO
Il gobbo in Cupido or s'è trasformato.

CORO
Quel mostro Cupido... Cupido beato...

MARULLO
¡Más extraña es la cosa!... El bufón
|posee...

CORO
¿Acabaréis?

MARULLO
Una amante.

CORO
¿Una amante! ¿Quién lo puede creer?

MARULLO
El jorobado ahora en Cupido se ha trans-
[formado.

CORO
¿Ese monstruo en Cupido... en Cupido
[feliz!...

QUINTA ESCENA

DUCA (*a Rigoletto*).
Ah, quanto Ceprano importuno niun
[v'è!...
La cara sua sposa è un angiol per me!

RIGOLETTO
Rapitela.

DUCA
E' detto; ma il farlo?

RIGOLETTO
Stasera.

DUCA
Nè pensi tu al Conte?

RIGOLETTO
Non c'è la prigione?

DUCA
Ah, no.

RIGOLETTO
Ebben... s'esilia...

DUCA
Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO
Adunque la testa...
(*Indicando di farla tagliare*)

CEPRANO (*da sè*)
(Oh l'anima nera!)

DUQUE (*a Rigoletto*).
¡Ah! ¡Cuán inoportuno me es Ceprano!
Su querida esposa un ángel es para mí.

RIGOLETTO
Raptadla.

DUQUE
Pronto está dicho, pero ¿cómo?

RIGOLETTO
Esta noche.

DUQUE
¿No piensas en el Conde?

RIGOLETTO
¿Para qué está la prisión?

DUQUE
Ah, no.

RIGOLETTO
Entonces en el destierro.

DUQUE
Tampoco, bufón.

RIGOLETTO
Pues bien, la cabeza...
(*Hace gesto de cortarla*).

CEPRANO (*para sí*)
(¡Oh, alma negra!)

DUCA (*battendo con la mano una spalla al Conte*).
Che, di, questa testa?...

RIGOLETTO
E ben naturale.
Che far dital testa?... A che cosa ella [vale?

CEPRANO (*infuriato, brandendo la spada*).
Marrano!

DUCA (*a Ceprano*).
Fermate...

RIGOLETTO
Da rider mi fa.

CORO (*tra loro*)
In furia è montato

DUCA (*a Rigoletto*)
Buffone, vien qua.
Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'es- [tremo.
Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

RIGOLETTO
Che coglier mi puote. Di loro non temo;
Del Duca un protetto nessun toccherà.

CEPRANO
Vendetta del pazzo!...
(*ai Cortigiani a parte*)

CORO
Contr'esso un rancore
Pei tristi suoi modi di noi chi non ha?

CEPRANO
Vendetta.

CORO
Ma come?

CEPRANO
Domani, chi ha core
Sia in armi da me.

TUTTI
Sì.

CEPRANO
A notte.

DUQUE (*dándole unas palmadas al Conde en la espalda*).
¿Esta cabeza dices?

RIGOLETTO
Naturalmente.
¿Qué hacer con ella?... ¿Para qué cosa [vale?

CEPRANO (*enfurecido, sacando la espada*)
¡Cochino!

DUQUE (*a Ceprano*)
¡Deteneos!

RIGOLETTO
Reir me hace.

CORO (*entre ellos*)
¡Ha montado en cólera!

DUQUE (*a Rigoletto*)
Bufón, ven acá.
Tú siempre llevas las burlas al extremo.
Esa ira que desafías un día herirte podrá.

RIGOLETTO
¿Quién se atreverá? No los temo;
Del Duque un protegido uinguno tocará.

CEPRANO (*a los cortesanos aparte*)
¡Venganza contra el demente!

CORO
Contra él rencor
Por sus despiadadas burlas, ¿quién de [nosotros no tiene?

CEPRANO
Venganza.

CORO
¿Pero cómo?

CEPRANO
Mañana, quien tenga corazón.
Unase a mí.

TODOS
Sì.

CEPRANO
Por la noche.

TUTTI

Sarà.

(*La folla de danzatori invade la scena.*)

Tutto è gioia, tutto è festa.

Tutto invitaci a goder!

Oh, guardate, non par questa

Or la reggia del piacer?

TODOS

Así será.

(*Numerosos danzarines invaden la escena.*)

Todo es alegría, todo es fiesta,

Todo invita a gozar.

¡Oh! Mirad, ¿no parece esta

La hora escogida para el piacer?

SEXTA ESCENA

MONTERONE (*dall'interno*).

Ch'io gli parli.

DUCA

No.

MONTERONE (*entrando*).

Il voglio.

TUTTI

Monterone!

MONTERONE (*fissando il Duca. con nobile orgoglio*).

Sì, Monterone... la voce mia qual tuono

Vi scuoterà dovunque...

RIGOLETTO (*al Duca. contraffacendo la voce di Monterone*).

Ce'io gli parli.

(*Si avanza con ridicola gravità*).

Voi congiuraste contro noi, signore.

E nai. clementi invero, perdonammo...

Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore

Di vostra figlia a reclamar l'onore?

MONTERONE (*guardando Rigoletto con ira sprezzante*).

Novello insulto!... Ah sí, a turbare

(*al Duca*)

Sarò vostr'orgie... verrò a gridare.

Fino a che vegga restarsi inulto

Di mia famiglia l'atroce insulto;

E se al carnefice pur mi daretè.

Spettro terribile mi rivedrete.

Portante in mano il teschio mio,

Vendetta chiedere al mondo e a Dio.

MONTERONE (*desde dentro*)

¡Tengo que hablarle!

DUQUE

No.

MONTERONE (*entrando*)

Yo lo quiero.

TODOS

¡Monterone!

MONTERONE (*mirando al Duque con noble orgullo*).

Sí, Monterone... Mi voz cual trueno

Os estremecerá dondequiera os halléis...

RIGOLETTO (*al Duque, imitando la voz de Monterone*).

¡Tengo que hablarle!

(*Se adelanta con ridícula gravedad*).

Vos conjurasteis contra nosotros, señor,

Y nosotros, elementos, os perdonamos...

¿Qué locura os ha cogido para que a

[todas horas
De vuestra hija vengáis a reclamar el
[honor?

MONTERONE (*mirando a Rigoletto con ira despreciativa*).

¡Nuevo insulto!... Ah, sí, a turbar.

(*al Duque*).

Vendré vuestras orgías... vendré a gritar

Mientras vea quedar impune

De mi familia el atroz insulto.

Y si al verdugo me entregáis.

Espectro terrible volveré

Llevando en la mano mi cabeza,

Venganza pidiendo a Dios y al mundo.

EVINRUDE



INTERINSULAR DE VEHICULOS, S.A.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Leon y Castillo, 260 - Tfno. 24-05-16 - Avda. de Escaleritas, 108 - Tfno. 25-98-45

ARRECIFE (LANZAROTE)

José Antonio, 61 - Tfno. 81-10-62

PUERTO DEL ROSARIO (FUERTEVENTURA)

D. Marcial Sanchez



HOTEL GRAN CANARIA * * *



HOTEL CRISTINA * * * * *



HOTEL COSTA CANARIA * * * * *



HOTEL FOLIAS * * * * *

PROMOCION
HORESA

HOTELES DE PLAYA

Central de reservas: HORESA

Hotel Cristina - Tel. 263283 - Telex 95108-95161
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



HOTEL BALLESMEN * * *



HOTEL ROCAMAR * * * * *



HOTEL LAS CARACOLAS * * * * *



DUCA
Non più, arrestatelo.

RIGOLETTO
E matto.

CORO
Quai detti!

MONTERONE (*al Duca e Rigoletto*)
Oh, siate entrambi voi maledetti.
Slanciare il cane a leon morente
E vile, o Duca...
(*a Rigoletto*)
E tu, serpente,
Tu che d'un padre ridi al dolore,
Sii maledetto.

RIGOLETTO (*da sè, colpito*)
Che sento; Orrore!

TUTTI (*meno Rigoletto*)
O tu che la festa audace hai turbato,
Da un genio d'inferno qui fosti guidato;
E vano ogni detto, di qua t'allontana,
Va; tregna, o vegliardo, dell'ira sovrana...
Tu l'hai provocata, più speme non v'è,
Un'ora fatale fu questa per te.
(*Monterone parte fra due alabardieri;*
tutti gli altri seguono il duca in altra
stanza).

DUQUE
Basta ya. ¡Arrestadlo!

RIGOLETTO
Está loco.

CORO
¡Qué terribles palabras!

MONTERONE (*al Duque y Rigoletto*)
¡Sed ambos malditos!
Lanzar el perro contra el león moribundo
Es vil, oh Duque...
(*a Rigoletto*)
Y tú, serpiente,
Tú que de un padre te ríes del dolor,
¡Maldito seas!

RIGOLETTO (*atemorizado*).
¡Qué oigo! ¡Oh, horror!

TODOS (*menos Rigoletto*)
Oh, tú que la fiesta audaz has turbado,
Por un genio del infierno aquí fuiste
[guiado.
Es vano cuanto digas, de aquí aléjate,
Vete, tiembla, oh, anciano, de la ira
[soberana...
Que tú mismo has provocado. Mas es-
[peranza no hay,
Una hora fatal fue ésta para ti.
(*Monterone sale entre dos alabarderos;*
los demás siguen al Duque a otra es-
tancia).

SEPTIMA ESCENA

RIGOLETTO
(*Quel vecchio maledivami!*)

SPARAFUCILE
Signor?...

RIGOLETTO
Va; non ho niente.

SPARAFUCILE
Nè il chiesi... a voi presente
Un uom di spada sta.

RIGOLETTO
Un ladro?

SPARAFUCILE
Un uomo che libera
Per poco da un rivale,
E voi ne avete...

RIGOLETTO
(*¡Aquel viejo maldiciente!*)

SPARAFUCILE
¿Señor?...

RIGOLETTO
Vete, no tengo nada.

SPARAFUCILE
No os pido... Ante vos presente.
Un hombre de espada está.

RIGOLETTO
¿Un ladrón?

SPARAFUCILE
Un hombre que libera
Por poco de un rival.
Y vos lo tenéis.

RIGOLETTO
Quale?

SPARAFUCILE
La vostra donna è là.

RIGOLETTO
(Che sento!) E quanto spendere
Per un signor dovrei?

SPARAFUCILE
Prezzo maggior vorrei...

RIGOLETTO
Com'usasi pagar?

SPARAFUCILE
Una metà s'anticipa,
Il resto si dà poi...

RIGOLETTO
(Demonio!) E come puoi
Tanto sicuro oprar?

SPARAFUCILE
Sólio in cittade uccidere,
Oppure nel mio tetto.
L'oumo di sera aspetto:
Una stoccata e muor.

RIGOLETTO
E come in casa?

SPARAFUCILE
E facile...
M'aiuta mia sorella...
Per le vie danza... è bella...
Chi voglio attira... e allor...

RIGOLETTO
Comprendo.

SPARAFUCILE
Senza strepito...
E questo il mio strumento
(*mostra la spada*)
Vi serve?

RIGOLETTO
No... al momento.

SPARAFUCILE
Peggio per voi...

RIGOLETTO
Chi sa?...

SPARAFUCILE
Sparafucile mi nomino...

RIGOLETTO
¿Cuál?

SPARAFUCILE
Vuestra amada está ahí.

RIGOLETTO
(¿Qué oigo!) ¿Y cuánto
Por un señor te deberé pagar?

SPARAFUCILE
Precio más alto daríais.

RIGOLETTO
¿Cómo se acostumbra a pagar?

SPARAFUCILE
Una mitad se anticipa,
El resto se da después.

RIGOLETTO
(¿Demonio!) ¿Y cómo puedes
Tan seguro obrar?

SPARAFUCILE
Suelo en la calle matar
Y también bajo mi techo.
Al hombre por la noche espero,
Una estocada y muerto.

RIGOLETTO
¿Y cómo en tu casa?

SPARAFUCILE
Es fácil...
Me ayuda mi hermana...
Por las calles danza... es bella...
A quien quiere atrae... y entonces...

RIGOLETTO
Comprendo.

SPARAFUCILE
Sin ruido...
Es éste mi instrumento...
(*muestra la espada*)
¿Os sirve?

RIGOLETTO
No... de momento.

SPARAFUCILE
Peor para vos.

RIGOLETTO
¿Quién sabe?

SPARAFUCILE
Sparafucile me llamo.

RIGOLETTO
Straniero?

SPARAFUCILE (*per andarsene*)
Borgognone...

RIGOLETTO
E dove all'occasione?...

SPARAFUCILE
Qui sempre a sera.

RIGOLETTO
Va.
(*Sparafucile parte*).

RIGOLETTO
¿Estranjero?

SPARAFUCILE (*dispuesto a irse*)
Borgoñón.

RIGOLETTO
¿Y dónde te encontraría llegada la
[ocasión?

SPARAFUCILE
Aquí durante la noche.

RIGOLETTO
Vete.
(*Sparafucile se va*).

OCTAVA ESCENA

RIGOLETTO (*guardando dietro a Sparafucile*).
Parì siamo!... Io la lingua, egli ha il
[pugnal?;
L'uomo son io che ride, ei quel che
[spagne!
Quel vecchio maledivami...
O uomini! O natura!...
Vil scellerato mi faceste voil...
O rabbia!... Esser difforme!... Esser
[buffone...
Non dover, non poter altro che ridere!
Il retaggio d'ogni uom m'è tolto...
[il pianto...

Questo padrone mio,
Giovin, giocondo, sì possente, bello.
Sonnecchiando mi dice:
Fa' ch'io rida, buffone!...
Forzarmi deggio e farlo!... Oh dan-
[nazione!...
Odio a voi, cortigiani sebernitori!
Quanta in mordervi ho gioia!
Se iniquo son, per cagion vostra è solo
Ma in altr'uom qui mi cambio!...
Quel vecchio maledivami!... Tal pensiero

Perchè conturba ognor la mente mia?
Mi coglierà sventura? Ah no. è follia...

(*Apres con chiave e entra nel cortille*).

RIGOLETTO (*mientras mira alejarse a Sparafucile*).
¡Iguales somos!... Yo tengo la lengua,
[jél el puñal:
Yo soy el hombre que ríe. él el hombre
[que mata.
¡Aquel viejo maldiciente!
¡Oh, hombres! ¡Oh, naturaleza!
Vil y malvado vosotros me hicisteis.
¡Oh, rabia! Ser deforme... Ser bufón.
No deber, no poder hacer otra cosa que
[reír...
El consuelo de todo hombre me es ne-
[gado... el llanto...

Ese amo mío
Joven, alegre, poderoso, apuesto,
Solicito me dice:
Hazme reír, bufón...
Esforzarme debo y hacerlo... ¡Oh conde-
[nación!
Os odio, cortesanos burlones:
En morderos está mi felicidad
Si inícuo soy, culpa vuestra es sólo...
Aquí en otro hombre me cambio...
¡Aquel viejo maldiciente!... Tal pensa-
[miento
¿Por qué conturba siempre mi mente?
¿Me espera alguna desventura? ¡Oh!
[No. Es locura...

(*Abre con una llave y entra en el patio*)

NOVENA ESCENA

RIGOLETTO
Figlia!...

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
A te d'appresso
Trova sol gioia il core opresso.

GILDA
Oh, quanto amore!

RIGOLETTO
Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
(*Sospira*).

GILDA
Voi sospirate!... Che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia...
Se v'ha mistero... per lei sia franto...
Ch'ella conosca la sua famiglia...

RIGOLETTO
Tu non ne hai...

GILDA
Qual nome avete?

RIGOLETTO
A te che importa?

GILDA
Se non volete
Di voi parlarmi...

RIGOLETTO (*interrompendola*)
Non uscir mai.

GILDA
Non vo che al tempio.

RIGOLETTO
Oh ben tu fai.

GILDA
Se non di voi, almen chi sia
Fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO
Deh, non parlare al misero
Del suo perduto bene...
Ella sentia, quell'angelo.
Pietà delle mie pene...
Solo, difforme, povero.

RIGOLETTO
¡Hija mía!

GILDA
¡Padre mío!

RIGOLETTO
A tu lado
Encuentra sólo dicha mi corazón opri-
[mido.

GILDA
¡Oh, cuánto amor!

RIGOLETTO
¡Mi vida eres!
¿Sin ti en la tierra qué bien tendría?
(*Sospira*).

GILDA
¡Suspírais!... ¿Qué os angustia tanto?
Decidlo a esta pobre muchacha...
Si hay un misterio... para ella sea re-
[velado...
Que ella conozca a su familia...

RIGOLETTO
Tú no la tienes...

GILDA
¿Cuál es vuestro nombre?

RIGOLETTO
¿A ti que te importa?

GILDA
Si no queréis
De vos hablarme...

RIGOLETTO (*interrumpiéndola*)
¡No salgas jamás!

GILDA
Sólo voy al templo.

RIGOLETTO
Eso está bien.

GILDA
Si no vos, al menos decidme
Quién es mi madre.

RIGOLETTO
¡Ay! No hables al misero
De su bien perdido...
Ella sentía, aquel ángel.
Piedad de mis penas...
Solo, deforme, pobre.

Per compassion mi amò.
Moria... le zolle coprano
Vievi quel capo amato.
Sola por tu resti al misero...
O Dio. sii ringraziato!...

GILDA (*singhiozzando*)
Quanto dolor!... Che spremere
Si amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista...
Il nome vostro ditemi.
Il duol che si v'attrista...

RIGOLETTO
A che nomarmi? È inutile!...
Padre ti sono, e basti...
Me forse al mondo temono,
D'alcuno ho forse gli asti...
Altri mi maledicono...

GILDA
Patria, parenti, amici
Voi dunque non avete?

RIGOLETTO
Patria!... parenti!... dici?
Culto, famiglia, patria,
Il mio universo è in te!
(*Con effusione*).

GILDA
Ah se può lieto rendervi,
Gioia, è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta
Nè la citade ho ancor veduta;
Se il concedete, farlo or potrei...

RIGOLETTO
Mai!... mai!... Uscita, dimmi, unqua sei?

GILDA
No.

RIGOLETTO
Guai!

GILDA
(*Che dissi!*)

RIGOLETTO
Ben te ne guarda!
(*Potrien seguirla, rapirla ancora
Qui d'un buffone si disonora
La figlia, e ridesi... Orror!*) Olà?
(*Verso la casa*).

Por compasión me amò.
Murió... Sea ligera la tierra
Que cubre su amada cabeza.
Sola ahora tú quedas al misero...
¡Oh, Dios, seas bendito!

GILDA (*sollozando*)
¿Cuánto dolor!... ¿Qué expresar
Tan amargo llanto puede?
Padre, no más, calmaos...
La escena me lacera el alma...
Vuestro nombre decidme.
El duelo que os contrista...

RIGOLETTO
¿Para qué decirte mi nombre? Es inútil.
Padre tuyo soy y eso te baste...
Hay quizá en el mundo quienes me temen.
Otros tal vez me envidian...
Algunos me maldicen...

GILDA
Patria, parientes, amigos
¿No tenéis?

RIGOLETTO
¿Patria!... ¿Parientes!... ¿Dices?
¿Culto, familia, patria.
Mi universo eres tú!
(*Confusión*).

GILDA
¡Ah! Si puedo alegría daros
Grata la vida es para mí.
Hace tres meses que aquí he venido
Y la ciudad todavía no he visto;
Si me lo concedéis, hacerlo ahora podría...

RIGOLETTO
¡Jamás! ¡Jamás!... Dime, ¿has salido
| alguna vez?

GILDA
No.

RIGOLETTO
¡Ay de ti si salieras!

GILDA
(*¿Qué dice?*)

RIGOLETTO
¡Guardate bien!
(*Podrían seguirla, raptarla.
Aquí de un bufón se deshonra
La hija y se ríen... ¡Horror!*)
Bueno, basta ya.
(*Van hacia la casa*)

DECIMA ESCENA

GIOVANNA
Signor?

RIGOLETTO
Venendo mi vede alcuno?
Bada, di' il vero...

GIOVANNA
Ah, no, nessuno.

RIGOLETTO
Sta ben... la porta che dà al bastione
E sempre chiusa?

GIOVANNA
Ognor si sta.

RIGOLETTO (*a Giovanna*)
Veglia, o donna, questo fiore
Che a te puro confidai;
Veglia attenta, e non sia mai
Che s'offuschì il suo candor.
Tu dei ventri dal furore,
Ch'altri fiori hanno piegato.
Lo difendi, e immacolato
Lo ridona al genitor.

GILDA
Quanto affetto!... quiali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo presso Dio,
Veglia un angiol protettor.
Da noi toglie le sventure
Di mia madre il griego santo:
Non fia mai divelto o franto
Questo a voi diletto fior.

JUANA
¿Señor?

RIGOLETTO
¿Al venir me vio alguien?
Dime la verdad.

JUANA
Oh, no, nadie.

RIGOLETTO
Está bien... ¿La puerta que da al te-
[rraplén
Está siempre cerrada?

JUANA
Siempre lo está.

RIGOLETTO (*a Juana*)
Vela, oh mujer, esta flor
Que a ti pura confié;
Vela atenta y no ocurra jamás
Que se manche su candor.
Tu de los vientos el furor,
Que otras flores han tronchado,
Defiéndela para que immaculada
Puedas devolvérsela a su padre.

GILDA
¿Cuánto afecto!... ¡Qué cuidado!
¿Qué teméis, padre mío?
Allá en el cielo, junto a Dios,
Vela un ángel protector.
De nosotros aparta las desventuras
De mi madre el ruego santo.
¡No sea jamás rota o manchada
Esta flor por vos tan amada!

UNDECIMA ESCENA

RIGOLETTO
Alcuno è fuori...
(*Aprè la porta della corte e, mentre esce o guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l'albero^a gettando a Giovanna una borsa, la fa tacere*).

GILDA
Cielo!
Sempre novel sospetto...

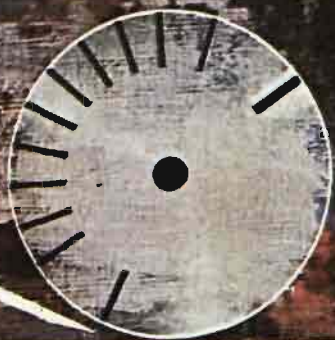
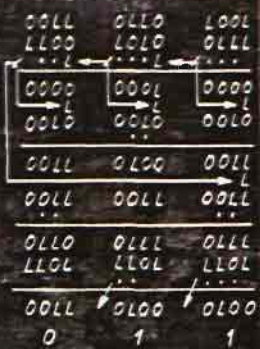
RIGOLETTO (*a Gilda, tornando*)
Ti seguiva alla chiesa mai nessuno?

RIGOLETTO
¿Alguien está afuera!
(*Abre la puerta del patio y, mientras sale a mirar al centro de la calle, el Duque entra furtivamente en el patio y se esconde detrás del árbol. Echa una bolsa llena de dinero a Juana para que calle*).

GILDA
¿Cielos!
Siempre nuevas sospechas...

RIGOLETTO (*a Gilda, volviendo*)
¿Os seguía alguno a la iglesia?

036
-025



sansó rubert

PRECISA 322

CALCULADOR ELECTRONICO
CON
IMPRESOR RAPIDO



ERCOL

DISTRIBUIDOR

GRIFE & ESCODA

VAJILLAS
CRISTALERIAS
ORFEBRERIA

MUEBLES
LAMPARAS
ALFOMBRAS

Suministros para hoteles, restaurantes y bares.
80 años al servicio de la Industria Hotelera.

LEON Y CASTILLO, 20 TEL. 21 99 00

GIOVANNA
Mai.

DUCA
(Rigoletto!)

RIGOLETTO
Se talor qui picchiano
Guardatevi d'aprir...

GIOVANNA
Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO
Non che ad altri a lui...
Mia figlia, addio.

DUCA
(Sua figlia!)

GILDA
Addio, mio padre.
(*S'abbracciano e Rigoletto parte chiudendosi dietro la porta.*)

JUANA
No.

DUQUE
(¡Rigoletto!)

RIGOLETTO
Si alguna vez aquí llaman,
Guardaos de abrir.

JUANA
¿Ni siquiera al Duque?

RIGOLETTO
Menos que otros a él...
Adiós, hija mía.

DUQUE
(¡Su hija!)

GILDA
Adiós, padre.
(*Se abrazan y Rigoletto sale cerrando detrás de sí la puerta.*)

DUODECIMA ESCENA

GILDA
Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA
E perchè mai?

GILDA
Tacqui che un giovin ne seguiva al
[tempio.

GIOVANNA
Perchè ciò dirgli? L' odiate dunque
Cotesto giovin, voi?

GILDA
No, no, chè troppo è bello e spira amore...

GIOVANNA
E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA
Signor nè principe io lo vorrei;
Sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
E l'alma inestasi gli dice: t'a...

DUCA (*Esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi di Gilda termina la frase.*)
T'amo!

GILDA
Juana, tengo remordimientos...

JUANA
¿Por qué?

GILDA
Callé que un joven nos seguía al templo.

JUANA
¿Por qué decir eso? ¿Acaso odiáis
A ese joven vos?

GILDA
No, no, que es demasiado apuesto e
[inspira amor...

JUANA
Y magnánimo parece y gran señor.

GILDA
Ni señor ni príncipe yo le quiero;
Siento que pobre más le amaré;
En sueño y vigilia siempre le llamo
Y mi alma en éxtasis le dice: Yo te a...

DUQUE (*Sale repentinamente y hace señal a Juana de que se vaya. Se arroja a los pies de Gilda y termina la frase.*)
¿Te amo!

T'amo; ripetilo sì caro acento:
Un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA
Giovanna?... Ahi, misera! Non v'è più
[alcuno
Che qui rispoudami!... — Oh Dio!...
[nessuno?

DUCA
Son io coll'anima, che ti rispondo...
Ah, due che s'amano, son tutto un
[mondo!...

GILDA
Chi mai, chi giugere vi fece a me?

DUCA
S'angelo o demone, che importa a te?
Io t'amo.

GILDA
Uscitene.

DUCA
Uscire!... Adesso!...
Ora che accendene un fuoco istesso!
Ah, inseparabile d'amore il Dio
Stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
E il sol dell'anima, la vita è amore,
Sua voce è il palpito del nostro core...
E fama e gloria, potenza e trono,
Terrene, fragili cose qui sono,
Una pur avvene sola, divina;
E amor che l'anime più ne avvicina!
Adunque amiamoci, donna celeste;
D'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA
(Ah, de' miei vergini sogni son queste
Le voci tenere sì care a me!)

DUCA
Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA
L'udiste.

DUCA
Oh, me felice!

GILDA
Il nome vostro ditemi...
Saperlo non mi lice?

CEPRANO (a Borsa, dalla via)
Il loco è qui...

Te amo: repítemelo, amada voz.
¡Abre para mí un puro cielo de contento!

GILDA
¿Juana?... ¡Ah, miserable!... ¿No hay
[aquí alguno
Que me responda? ¡Oh, Dios!... ¿Niu-
[guno?

DUQUE
Estoy yo que con el alma te respondo...
¡Dos que se aman son todo un mundo!

GILDA
¿Quién, quién os hizo llegar hasta aquí?

DUQUE
Si ángel o demonio, ¿qué te importa?
Yo te amo...

GILDA
Salid...

DUQUE
¡Salir!... ¡Ahora!...
¡Ahora que nos abraza el mismo ardor!
¡Ah! Inseparable el dios del amor
Unió, oh, virgen, tu destino al mío.
El sol del alma, la vida, es el amor,
Su voz es el palpitar de nuestro corazón.
Fama, gloria, poder y trono.
Frágiles cosas terrenas son.
Una sola hay divina:
El amor que las almas aproxima.
Amémonos, mujer celestial.
Y todos los hombres me envidiarán.

GILDA
(¡Ah! de mis virginales sueños son éstas
[las tiernas voces
Que tan gratas me eran).

DUQUE
Que me amas repíteme.

GILDA
Lo oíste.

DUQUE
¡Feliz de mí!

GILDA
Vuestro nombre decidme...
¿Saberlo no puedo?

CEPRANO (a Borsa en la calle)
El loco vive aquí...

DUCA (*pensando*)
Mi nomino...

BORSA
Sta ben... (*a Ceprano e partono*)

DUCA
Gualtier Maldè...
Studente sono... povero...

GIOVANNA (*tornando spaventata*)
Rumor di passi è fuore...

GILDA
Forse mio padre...

DUCA
(Ah, cogliere
Potessi il traditore
Che s'è mi turba!)

GILDA (*a Giovanna*)
Adducilo
Di qua al bastione... ite...

DUCA
Di', m'amerai tu?

GILDA
E voi?

DUCA
L'intera vita... poi...

GILDA
Non più... non più... partite.

A 2
Addio... speranza ed anima
Sol tu sarai per me.
Addio... vivrà immutabile.
L'affetto mio per te.
(*Il Duca esce scortato da Giovanna.
Gilda resta fissando la porta ond'è partito*).

DUQUE (*pensando*)
Ni nombre...

BORSA
Está bien... (*a Ceprano y parten*)

DUQUE
Gualtero Maldé...
Estudiante soy... pobre...

JUANA (*volviendo espantada*)
Rumor de pasos se oyen fuera...

GILDA
Quizá es mi padre...

DUQUE
(¡Ah! si cogier
Pudiese al traidor
Que así me disturba!)

GILDA (*a Juana*)
Conducidlo
De aquí al terraplén... Id...

DUQUE
Dime, ¿me amarás?

GILDA
¿Y vos?

DUQUE
La vida entera... y además...

GILDA
No más... no más... partid.

A 2
Adiós... esperanza y alma
Sólo tú serás para mí.
Adiós... vivirá inmutable
Mí amor por ti.
(*El Duque sale escoltado por Juana.
Gilda se queda mirando la puerta por
la que marcha*).

DECIMOTERCERA ESCENA

GILDA (*sola*)
Gualtier Maldè... nome di lui s'è amato,

Scolpisciti nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
Festi primo palpitar,
Le delizie dell'amor
Mi dèi sempre rammentar!
Col pensiero il mio desir

GILDA (*sola*)
Gualtero Maldé... nombre de él tan
[amado

Escúlpete en mi corazón enamorado.
Querido nombre que mi corazón
Ficiste el primero palpitar,
Las delicias del amor
Siempre me recordarás

A te ognora volerà,
E pur l'ultimo sospir,
Caro nome, tuo sarà.
(Sale al terrazzo con una lanterna).

Con el pensamiento mis deseos
A ti constantemente volarán;
Y también el último suspiro,
Querido hombre tuyo será.
(Sale a la terraza con una linterna).

DECIMOCUARTA ESCENA

BORSA *(indicando Gilda al Coro)*
E là...

BORSA *(indicando a Gilda al Coro)*
¡Es bella!

CEPRANO
Miratela.

CEPRANO
Miradla.

CORO
Oh, quanto è bella!

CORO
¡Oh, cuán bella es!

MARULLO
Par fata od angiol.

MARULLO
Parece hada o ángel.

CORO
L'amante è quella
Di Rigoletto.

CORO
La amante es aquella
De Rigoletto.

DECIMOQUINTA ESCENA

RIGOLETTO
(Riedo!... perchè?)

RIGOLETTO
(¡Vuelvo!... pero,, ¿por qué?)

BORSA
Silenzio... all'opra... badate a me.

BORSA
Silencio... a la obra... esperadme a mí.

RIGOLETTO
*(Ah, da quel vecchio fui maledetto!)
(Urta in Borsa)*
Chi è là?

RIGOLETTO
*(¡Ah, por aquel viejo fui maldecido!)
(Se tropieza con Borsa)*
¿Quién está aquí?

BORSA *(ai compagni)*
Tacete... c'è Rigoletto.

BORSA *(a sus compañeros)*
Callad... es Rigoletto.

CEPRANO
Vittoria doppia! L'uccideremo.

CEPRANO
¡Victoria doble! ¡Le mataremos!

BORSA
No, che domani più rideremo.

BORSA
No, que mañana más reiremos.

MARULLO
Or tutto aggiusto...

MARULLO
Todo está arreglado...

RIGOLETTO
Chi parla qua?

RIGOLETTO
¿Quién habla ahí?

MARULLO
Ehi, Rigoletto?... Di'?

MARULLO
Hola, Rigoletto... ¿Qué dices?

RIGOLETTO *(con voce terribile)*
Chi va là?

RIGOLETTO *(con voz terrible)*
¿Quién está ahí?

hotel maspalomas

OASIS





Situado en el Sur de la Isla, dentro del complejo MASPALOMAS COSTA CANARIA, en la misma playa de Maspalomas de 17 km. de arenas doradas, con una temperatura ideal y casi constante de 20° donde todo el año es verano.

Rodean el Hotel miles de palmeras en estado natural semisalvas, con unas bellísimas y exóticas dunas y como complemento un pequeño oasis que dan al paisaje un maravilloso encanto natural.

El Hotel tiene una capacidad de 525 camas. Las habitaciones, todas con vistas al mar, aire acondicionado, radio y TV a requerimiento. Está equipado con modernas instalaciones para ofrecer a nuestros clientes un servicio de categoría.

Podemos ofrecerles 40.000 metros cuadrados de jardín, piscina, cancha de tenis, boite, cafetería, parrilla de lujo, sauna, peluquería de señoras y caballeros, boutique, salón de convenciones para 150 personas, restaurante, bares y servicio de pisos continuo.

HOTEL MASPALOMAS OASIS

P. O. Box, 357

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Cables: OASISOTEL

Telex: CASTI - LPE 95052





Rocar S.A.

presenta el nuevo

FIAT
130

coupé 3.200

carrozado por FARINA

MARULLO
Eh, non mangiarci!... Son...

RIGOLETTO
Chi?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
In tanto buio lo sguado è nullo.

MARULLO
Qui ne condussc ridevol cosa...
Tòrre a Ceprano vogliam la sposa...

RIGOLETTO
(Ohimè! respiro!...) Ma come entrare?

MARULLO (*a Ceprano*)
La vostra chiave? (*a Rigoletto*)
Non dubitare
Non dee mancarci lo stratagemma...
(*Gil dà la chiave avuta da Ceprano*)
Ecco la chiave...

RIGOLETTO (*palpando*)
Sento il suo stemma.
(Ah, terror vano fu dunque il mio!)
(*resporando*)
N'è là il palazzo... con voi son io.

MARULLO
Siam mascherati...

RIGOLETTO
Ch'io pur mi mascheri!
A me una larva.

MARULLO
Sì, pronta è già.
(*Gli mette una maschera e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che avranno appostata al terrazzo.*)
Terrai la scala...

RIGOLETTO
Fitta è la tenebra.

MARULLO (*ai compagni*)
La benda cieco e sordo il fa.

TUTTI
Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
Ne sia còlto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante

MARULLO
¡Ah, no me comas!... Soy...

RIGOLETTO
¿Quién?

MARULLO
Marullo.

RIGOLETTO
En esta oscuridad la vista es nula.

MARULLO
Aquí nos ha traído divertida cosa...
Raptar de Ceprano queremos la esposa.

RIGOLETTO
(¡Ay, respiro!) ¿Pero cómo entrar?

MARULLO (*a Ceprano*)
¿Vuestra llave? (*a Rigoletto*)
No temas.
No nos fallará la estratagemia.
(*Le da la llave recibida de Ceprano*)
Aquí está la llave.

RIGOLETTO (*palpándola*)
Noto su sello.
(¡Ah, terror vano fue, pues, el mío!)
(*respirando*)
Aquí está el palacio... con vosotros me
[quedaré.

MARULLO
Estamos enmascarados...

RIGOLETTO
También yo me cubriré.
¡A mí un antifaz!

MARULLO
Sì, aquí hay uno.
(*Le pone un antifaz y al mismo tiempo le venda los ojos con un pañuelo. Después le pide que sostenga una escalera que han colocado para subir a la terraza.*)
Sostén la escala...

RIGOLETTO
Espesas son las tinieblas...

MARULLO (*a sus compañeros*)
El pañuelo ciego y sordo le hace.

TODOS
Callados, callados, vamos a la venganza;
Sea engañado ahora que menos lo espera.

A sua volta schernito sarà!...
Cheti, cheti rubiamgli l'amante
E la Corte doman riderà.

(Alcuni salgono al terrazo, rompono la porta de primo piano, scendono, aprono al altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale avrà la bocca chiusa da un fazzolitto. Nel traversare la scena ella perde una sciarpa).

GILDA

Soccorso, padre mio! *(da lontano)*

CORO *(c. s.)*

Vittoria!

GILDA *(più lontano)*

Aita!

RIGOLETTO

Non han finito ancor!... Qual derisione!...

(Si tocca gli occhi)

Sono bendato!...

(Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta: entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama):

Ah! la maledizione!

(Sviene).

Burlón tan audaz y constante

A su vez burlados será....

Callados, callados robémosle la amante
Y la corte mañana reirá.

(Unos saltan a la terraza, rompen la puerta del primer piso, bajan y franquean el paso a los demás que aguardan en la calle. Después vuelven a salir llevando a Gilda amordazada. Al atravesar la escena a ella se le cae un zapato).

GILDA

¡Socorro, padre mío!

(Desde lejos).

CORO *(c. s.)*

¡Victoria!

GILDA *(aún más lejos)*

¡Socorro!

RIGOLETTO

¿No han terminado todavía?... ¡Vaya
[una burla!

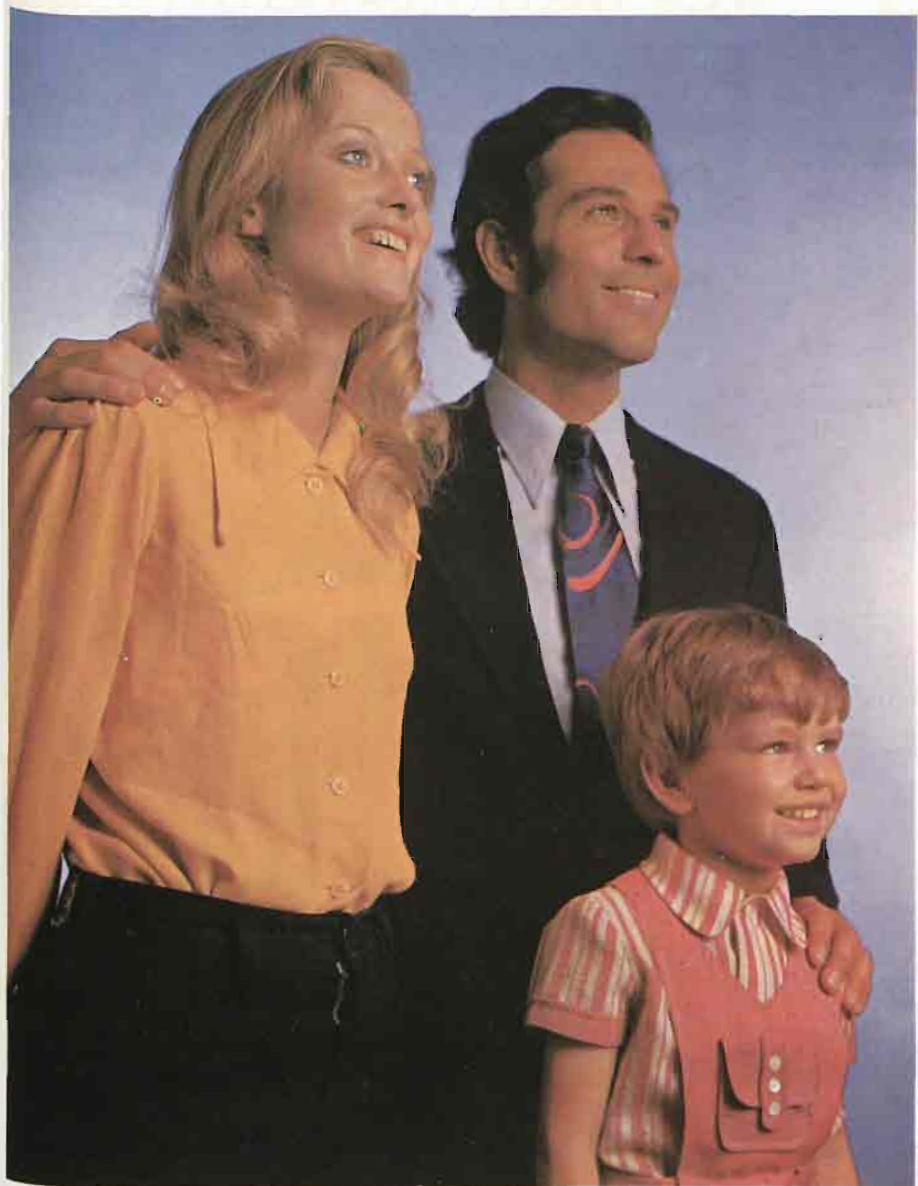
(Se toca los ojos)

¡Estoy vendado!

(Se quita impetuosamente el pañuelo y la máscara, y a la claridad de una linterna abandonada reconoce el zapato y ve la puerta abierta. Entra y se encuentra con Juana, aterrorizada. La mira con estupor, se mesa los cabellos sin poder gritar y, finalmente, después de muchos esfuerzos, exclama):

¡Ah, la maldición!

(Se desvanece).



nosotros también somos de

"LA CAJA"

**y así ayudamos al progreso
del país**

**CAJA INSULAR DE AHORROS
DE GRAN CANARIA**

LA ENTIDAD CANARIA AL SERVICIO DEL PAIS



**Dos productos naturales
huevos y leche,
como base de
un buen postre.**



Trigo-flan

un postre cómodo, exquisito y natural



déjese rondar por

Trigo

ACTO SEGUNDO

Sala del palacio ducal

El Duque se ha enterado del rapto de Gilda. Está realmente conmovido, puesto que amaba a la niña, y dará su merecido a los malhechores. En este momento aparecen los nobles en el salón de audiencias y lo informan de la divertida broma realizada para burlarse de Rigoletto. El Duque concluye del relato que la raptada es Gilda, que ha sido llevada a su palacio, y bajo la sorpresa general de los galantes nobles se dirige presuroso al lado de la supuesta amada del bufón.

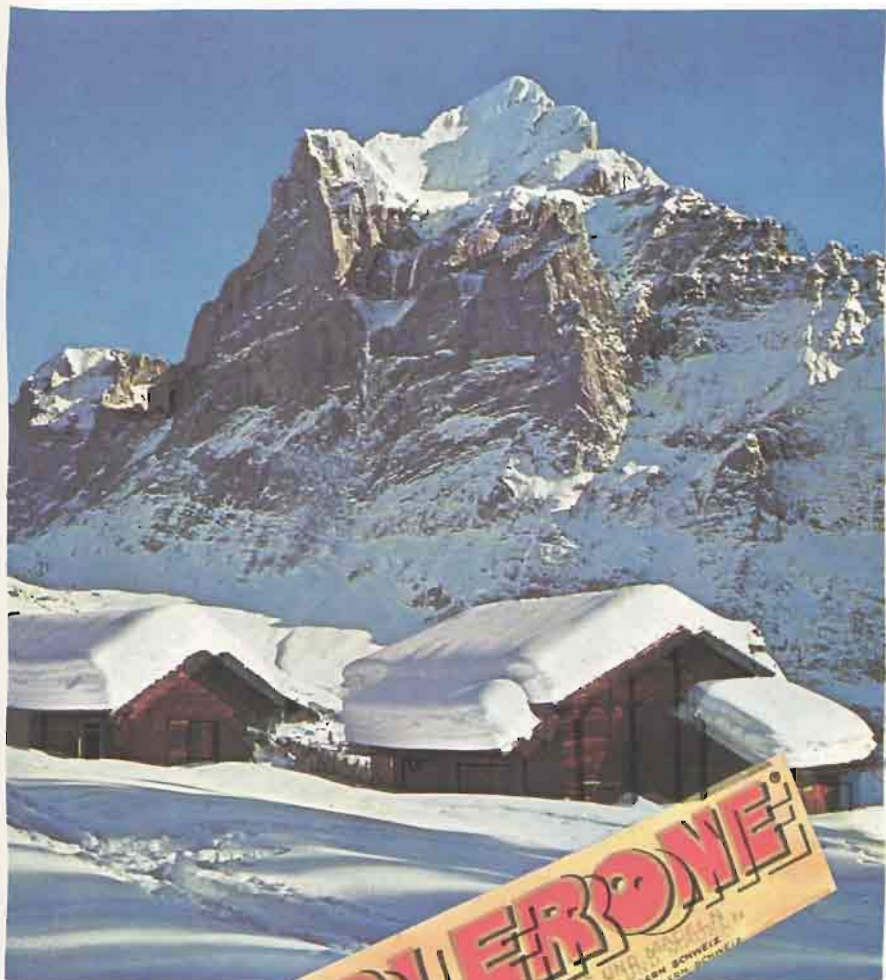
Entretanto aparece Rigoletto. Esconde su dolor entre bromas, soporta la burla de los nobles con una indiferencia fingida. Sabe de sus conversaciones que Gilda se encuentra en el palacio y procura encontrar en todas partes un rastro o un indicio de su presencia. Cuando sabe por el informe de un paje, al que los cortesanos rechazan, que el Duque se encuentra con Gilda, quiere penetrar por la fuerza en sus habitaciones, y entonces, retenido por los cortesanos, les confiesa por fin a los raptos, sorprendidos, que Gilda es su hija. Su desesperación no co-

noce límites: amenaza, ofende, ruega por piedad..., más no hay lágrimas ni ruegos capaces de conmover a estos hombres. Por fin aparece Gilda en persona. Rigoletto consigue que los nobles abandonen el salón. Sola con su padre, Gilda confiesa su falta: cómo el estudiante se le había acercado, cómo le había fascinado con su amor y cómo la habían rapado y llevado aquí. El burlado bufón trata de consolar, llorando, a su hija, cuando el Conde Monterone, llevado por los guardias, pasa por la sala. El anciano noble ve un retrato del Duque colgado en la pared del salón, y ahora, al ser llevado a la prisión, nota con amargura que su maldición no ha producido efecto en el dueño de Mantua, que seguirá viviendo en el futuro tranquilo y feliz. «Te equivocas», exclama Rigoletto, y ante el mismo retrato del Duque jura tomar venganza a muerte, sin hacer caso a los ruegos de la hija, que sigue amando al Duque y se cree amada por éste.

PRIMERA ESCENA

DUCA (*dal mezzo, agitato*)
 Ella mi fu rapita!
 E quando, o ciel?... Ne' brevi
 Istanti, prima che un presagio interno
 Sull'orma corsa ancora mi spingsse!
 Schiuso era l'uscio! La magion deserta!
 E dove ora serà quell'angiol caro?
 Colei che potè prima in questo core
 Desiar la fiamma di costanti affeti?
 Colei si pura, al cui modesto accento
 Quasi tratto a virtù talor mi credo!
 Ella mi fu rapita!
 E chi l'ardiva?... Ma ne avrò vendetta
 Lo chiede il pianto della mia diletta.
 Parmi veder le lagrime
 Scorrenti da quel ciglio.
 Quando fra il dubbio e l'ansia
 Del súbito periglio.
 Dell'amor nostro memore
 Il suo Gualter chiamò.
 Ned ei potea soccorrerti.
 Cara fanciulla amata;
 Ei che vorria coll'anima
 Farti quaggiù beata;
 Ei che le sfere agli angeli
 Per te non invidiò.

DUQUE (*agitado*)
 ¡Me la han robado!
 ¿Y cuándo? ¡Oh, cielos!... Breves
 Instantes antes de que presagio interno
 Sobre la huella de sus raptores me lle-
 [vase.
 ¡Abierta estaba la puerta! ¡La mansión
 [desierta!
 ¿Dónde estará ahora aquel ángel que-
 [rido?
 ¿Aquella que por vez primera en este
 [corazón
 Despertó la llama de constante afecto?
 Ella tan pura, a cuyos modestos acentos
 Casi a la virtud llamado a veces me creía.
 ¡Me la han robado!
 ¿Y quién se ha atrevido a tanto?... Me
 [vengaré...
 Lo pide el llanto de mi amada.
 Me parece ver las lágrimas
 Que de sus ojos corrían.
 Cuando entre la duda y la angustia
 Del súbito peligro
 Recordando nuestro amor
 A su Gualtero llamó.
 El no pudo socorrerte.
 Niña querida;
 El, que con toda el alma
 Dichosa hacerte desearía;
 El, que su mansión a los ángeles
 Por ti no envidió.



Chocolate Tobler



PLATA Y METAL

HOKA

CRISTAL

VILLEROY & BOCH



PORCELANA **BESWICK**



HENRY VIII

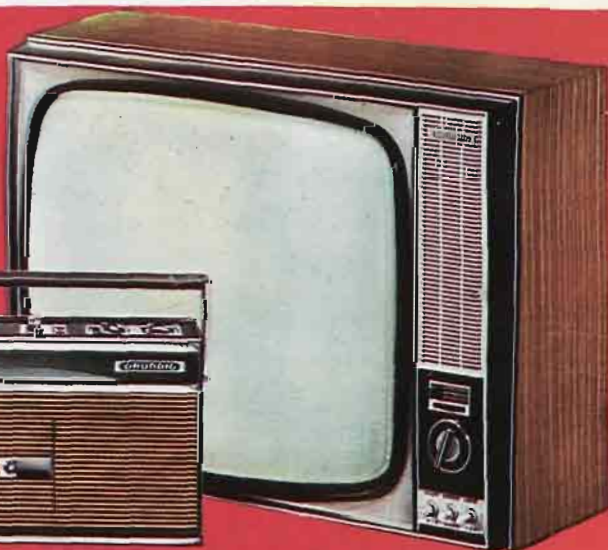
objetos de regalo
listas de boda

lis



un establecimiento de prestigio
 triana, 75

GRUNDIG



SEGUNDA ESCENA

TUTTI

Duca, duca?

DUCA

Ebben?

TUTTI

L'amante

Fu rapita a Rigoletto.

DUCA

Bella! E d'onde?

TUTTI

Dal suo tetto.

DUCA

Ah! ah! Dite, come fu?

(*Siede*)

TUTTI

Scorrendo uniti remota via,
Brev'ora dopo caduto il di,
Come previsto ben s'era in pria,
Rara beltade ci si scopri.
Era l'amante di Rigoletto,
Che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto.
Quando il buffone vèr noi spuntò:
Che di Ceprano noi la contessa
Rapir volessimo, stolto, credo;
La scala, quindi, all'uopo messa,
Bendato ci stesso ferma tenè.
Salimmo e rapidi la giovinetta
Ci venne fatto quinci asportar.
Quand'ei s'accorse della vendetta
Restò scornato ad imprecar.

DUCA

(*Che sento!... E dessa la mia diletta!*)

Ah, tutto il cielo non mi rapì)

(*Al Coro*)

Ma dove or trovasi la poveretta?

TUTTI

Fu da noi stessi addotta or qui.

DUCA (*alzandosi con gioia*)

(*Possente amor mi chiama,*

Volar io deggio a lei:

Il serto mio darei

Per consolar quel cor.

Ah! sappia alfin chi l'ama,

Conosca appien chi sono,

Apprenda ch'anco in trono

Ha degli schiavi Amor.)

(*Esce frettoloso dal mezzo.*)

TODOS

Duque, Duque.

DUQUE

¿Qué?

TODOS

La amante

Fue raptada a Rigoletto.

DUQUE

¿La amante! ¿Y dónde?

TODOS

En su propia casa.

DUQUE

Decid cómo fue.

(*Se sienta.*)

TODOS

Recorrimos unidos remota vía.
Pocas horas después de caído el día;
Como previsto lo teníamos
Rara beldad se nos descubrió.
Era la amante de Rigoletto,
Que apenas vista se retiró.
Ya de raptarla teníamos el proyecto
Cuando el bufón a encontrarnos acertó
Que de Ceprano nosotros la esposa
Raptar queríamos estúpido creyó.
La escalera para tal objeto puesta
Vendado él mismo sostuvo.
Subimos y rápidos de allí la jovencita
Nos fue fácil sacar.
Cuando él la venganza advirtió
Escarnecido comenzó a imprecar.

DUQUE

(¿Qué oigo!... ¡Es mi amada!...)

¡Ah, todo el cielo no me fue quitado!)

(*Al coro.*)

¿Dónde se encuentra ahora la pobrecita?

TODOS

Fue por nosotros mismos conducida aquí.

DUQUE (*levantándose gozoso.*)

(*Poderoso amor me llama,*

Volar deseo a su lado,

Mi corona daría

Por consolar su corazón.

¡Ah! Sepa al fin quién la ama,

Conozca quién soy yo.

Aprenda que también en los tronos

Tiene esclavos el Amor.)

(*Sale presuroso por el medio.*)

TUTTI
Quale pensier or l'agita?
Come cangiò d'umor!

MARULLO
Povero Rigoletto!

CORO
Ei vien... Silenzio.

TUTTI
Buon giorno, Rigoletto...

RIGOLETTO
(Han tutti fatto il colpo!)

CEPRANO
Ch'ai di nuovo, buffon?

RIGOLETTO
Che dell'usato
Più noioso voi siete.

TUTTI
Ah! ah! ah! ah!

RIGOLETTO (*spiando inquieto dovunque*).
Dove l'avran nascosta?...

TUTTI
Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO (*a Marullo*)
Son felice...
Che nulla a voi nuocesse
L'aria di questa notte...

MARULLO
Questa notte!...

RIGOLETTO
Sì... Ah, fu il bel colpo!...

MARULLO
S'ho dormito sempre!

RIGOLETTO
Ah, voi dormiste!... Avrò dunque sog-
[nato!
(*S'allontana e vedendo un fazzoletto
so pra una tavola ne osserva inquieto
l) cifra*).

TUTTI
(Ve' come tutto osserva!)

TODOS
¿Qué pensamiento ahora le agita?
¿Cómo cambió de humor!

TERCERA ESCENA

MARULLO
¡Pobre Rigoletto!

CORO
Ahí viene... Silencio.

TODOS
Buenos días, Rigoletto...

RIGOLETTO
(¡Todos participaron en el golpe!)

CEPRANO
¿Qué hay de nuevo, bufón?

RIGOLETTO
Que de lo usual
Más aburrido vos estáis.

TODOS
¡Ah! ¡ah! ¡ah! ¡ah!

RIGOLETTO (*mirando inquieto a su alrededor*).
(¿Dónde la habrán escondido?...))

TODOS
(Mirad cuán inquieto está!)

RIGOLETTO (*a Marullo*)
Me hace feliz...
Que en nada a vos dañase...
El aire de esta noche...

MARULLO
¿Esta noche?

RIGOLETTO
Sì... Ah, fue un magnífico golpe...

MARULLO
¡Si yo no he salido de casa!

RIGOLETTO
¡Ah, vos dormíais!... ¡Entonces lo habré
[soñado!
(*Se aleja y al ver un pañuelo sobre una
mesa mira las iniciales*).

TODOS
(Vez como todo lo observa.)

VOLVO



INTERINSULAR DE VEHICULOS, S.A.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

León y Castillo, 260-Tfno. 24-05-16-Avda. de Escaleritas, 108-Tfno. 25-93-45

ARRECIFE (LANZAROTE)


José Antonio, 61-Tfno. 31-10-62

PUERTO DEL ROSARIO (FUERTEVENTURA)


D. Marcial Sánchez



ESTUDIO TECNICO



PUBLICIDAD-FOLLETOS
CARTELES-ENVASES
DECORACION-FOTOGRAFIA
MAQUETAS



Ca vajal, 3
Portal 4º , Bajo A
Telf 24 52 49
Las Palmas de Gran Canaria

RIGOLETTO (*gettandolo*)
(Non è il suo).
Dorme il Duca tuttor?

TUTTI
Sì, dorme ancora.

PAGGIO
Al suo sposo parlar vuol la duchesa.

CEPRANO
Dorme.

PAGGIO
Qui or or con voi non era?

BORSA
E a caccia.

PAGGIO
Senza paggi!... senz'armi!...

TUTTI
E non capisci
Che vedere per ora non può alcuno?

RIGOLETTO (*che a parte è stato
attentissimo al dialogo, balzando improvvisamente tra loro prorompe*)
Ah, all'è qui dunque!... Ell'è col Duca!...

TUTTI
Chi?

RIGOLETTO
La giovin che stanotte
Al mio tetto rapiste.

TUTTI
Tu deliri!

RIGOLETTO
Ma la saprò riprender... Ella è qui...

TUTTI
Se l'amante perdesti, la ricerca
Altrove.

RIGOLETTO
Io vo' mia figlia!...

TUTTI
La sua figlia!

RIGOLETTO
Sì, la mia figlia... d'una tal vittoria
Che. Adesso non ridete?...

RIGOLETTO (*tirando el pañuelo*)
(¡No es el suyo!)
¿Duerme el Duque todavía?

TODOS
Sí, duerme todavía.

PAJE
A su esposo hablar quiere la Duquesa.

CEPRANO
Duerme.

PAJE
¿Aquí con vos no estaba?

BORSA
Ha ido a cazar.

PAJE
¡Sin pajes!... ¡Sin armas!...

TODOS
¿Y no comprendes
Que ver ahora no puede a nadie?

RIGOLETTO (*que aparte ha estado
atentísimo al diálogo, dice agítadamente
para sí*)
¡Ah! Entonces está aquí... ¡Ella con el
[Duque!

TODOS
¿Quién?

RIGOLETTO
La joven que esta noche
De mi casa raptásteis.

TODOS
¡Tu deliras!

RIGOLETTO
La sabré encontrar... ¡Ella está aquí!

TODOS
Si la amante perdistes, búscala
En otra parte.

RIGOLETTO
¡Yo quiero mi hija!

TODOS
¡Su hija!

RIGOLETTO
Sí, mi hija... De una tal victoria
¿Qué... no reís ahora?...

CUARTA ESCENA

Ella è là... la vogl'io... la renderete.
(*Corre verso la porta di mezzo, ma i Cortigiani gli attraversano il passaggio*).
Cortigiani, vil razza dannata,
Per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l'oro sconviene,
Ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete... o, se pur disarmata,
Questa man per voi fora cruenta;
Nulla in terra più l'uomo paventa,
Se dei figli difende l'onore.
Quella porta, assassini, m'aprite.

(*Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai Gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna sposato sul davanti della scena*).

Ah! Voi tutti a me contro venite!

(*Piange*).
Ebben, piango... Marullo... signore,
Tu ch'hai l'anima gentil come il core,
Dimmi or tu dove l'hanno nascosta?
E' là... E' vero... tu tacil... perchè?...
Miei signori... perdono, pietate...
Al vegliardo la figlia ridate...
Ridonarla a voi nulla ora costa,
Tutto il mondo è tal figlia per me.

Ella está aquí... la quiero... y me la [devolveréis.

(*Corre hacia la puerta del centro; pero los cortesanos le cierran el paso*).

Cortesianos, vil raza maldita,
¿Por qué precio vendisteis mi bien?
Vosotros por el oro lo hacéis todo,
Pero mi hija es impagable tesoro.
Devolvédmela... o aun desarmada
Esta mano para vosotros será cruenta.
Nada en la tierra al hombre espanta
Cuando de los hijos defiende el honor.
Esa puerta, asesinos, abridme.

(*Se lanza hacia la puerta, pero nuevamente los cortesanos le cierran el paso; lucha unos momentos y tiene que desistir agotado. Vuelve al centro de la escena*).
¡Ah! Todos contra mí estáis.

(*Llora*).
Sí, lloro... Marullo... señor,
Tú que el alma tienes tan noble como el [corazón,

Dime, ¿dónde la han ocultado?
Está aquí... es verdad... ¡Callas!... [¿Por qué?...

Mis señores... perdón, piedad...
Al viejo la hija devolved...
Dármela nada os cuesta
Y todo el mundo es esa hija para mí.

QUINTA ESCENA

GILDA
Mio padre!

RIGOLETTO
Dio! Mia Gilda!
Signori, in essa è tuta
La mia famiglia. Non temer più nulla
Angelo mio... fu scherzo, non è vero?
(*Al Cortigiani*)
Io, che pur piansi, or rido... E tu a che [piangi?...

GILDA
Il ratto, l'onta, o padre.

RIGOLETTO
Ciel! Che dici?

GILDA
Arrossir voglio inanzi a voi soltanto...

GILDA
¡Padre mío!

RIGOLETTO
¡Dios! ¡Mi Gilda!
Señores, en ella está toda
Mi familia... No temas ya nada,
Angel mío... ¿Fue una broma verdad?,
(*A los cortesanos*)
Yo, que antes lloré, ahora río... ¿Y tú [por qué lloras?

GILDA
El rapto, la vergüenza, oh padre.

RIGOLETTO
¡Cielos! ¿Qué dices?

GILDA
Avergonzarme quiero sólo delante de [vos...

urbanización

Lago del Sol



bungalows
"los caideros"



Calas de Gran Canaria, s.a.

OFICINAS DE INFORMACION Y VENTA:
AGENCIA INMOBILIARIA GIMENEZ-SCHAMANN,
DOMINGO J. NAVARRO, 32
TELEFONO: 21 92 68





dentro de poco tiempo
a cualquier planeta ...

... ahora a cualquier lugar de la tierra con

WAGONS LITS COOK

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

- ★ Billetes aéreos ó marítimos en cualquier Compañía, a su tarifa oficial.
- ★ Asistencia a Congresos ó Exposiciones.
- ★ Cruceros Marítimos.
- ★ Excursión por Europa en autocar.
- ★ Reserva de hoteles.

SOLICITE NUESTRO PROGRAMA DE VIAJES PARA 1973

NUESTROS TELEFONOS 24 47 40 /41/42/43

LAS PALMAS: LEON Y CASTILLO, 248

SANTA CRUZ DE TENERIFE: PILAR, 2 Tfn. 24 66 85

PUERTO DE LA CRUZ: SAN TELMO, 21 Tfn. 37 15 57

ARRECIFE: R. GONZALEZ NEGRIN, 4 Tfn. 81 17 17

RIGOLETTO

Ite di qua voi tutti...
 Se il duca vostro d'appressarsi osasse,
 Che non entri, gli dite, e ch'io ci sono.
(Si abbandona sul seggiolone).

TUTTI *(fra loro)*

(Co' fanciulli e coi dementi
 Spesso giova il simular;
 Partiam pur, ma quel ch'ei tenti
 Non lasciano d'osservar).
(Escono dal mezzo e chiudono la porta).

RIGOLETTO

Salid de aquí todos vosotros...
 Si vuestro Duque acercarse osase,
 Que no entre le decís, que yo estoy aquí.
(Se desploma sobre el sofá).

TODOS *(entre sí)*

(Con los niños y con los dementes
 Conviene a veces transigir;
 Partamos, pues, pero aquello que él haga
 No dejemos de observar).
(Salen por el medio y cierran la puerta).

SEXTA ESCENA**RIGOLETTO**

Parla... siam soli.

GILDA

(Ciel! dammi coraggio!)
 Tutte le feste al tempio
 Mentre pregava Iddio,
 Bello e fatale un giovane
 S'offerse al guardo mio...
 Se i labbri nostri tacquero
 Dagli occhi il cor parló.
 Furtivo fra le tenebre
 Sol ieri a me giúgeva...
 Sono studente, povero,
 Commosso, mi diceva,
 E con ardente palpito
 Amor mi protestò.
 Partì... il mio core aprivasi
 A speme più gradita,
 Quando improvvisi apparvero
 Color che m'han rapita,
 E'a forza qui m'addussero
 Nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO

Non dir... non più, mio angelo.
(T'intendo, avverso ciel!
 Solo per me l'infamia
 A te chiedeva, o Dio...
 Ch'ella potesse ascendere
 Quanto caduto er'io...
 Ah, presso del patibolo
 Bisogna ben l'altare!
 Ma tutto ora scompare,
 L'altar si rovesciò!)

Piàngi, fanciulla, e scorrere
 Fa il pianto sul mio cor.

RIGOLETTO

Habla... estamos solos.

GILDA

(¡Cielo, dame valor!)
 Todas las fiestas en el templo,
 Mientras rezaba a Dios,
 Apuesto y para mí fatal
 Un joven a mis miradas se ofrecía...
 Si nuestros labios callaron,
 Por los ojos el corazón habló.
 Furtivo entre tinieblas
 Ayer hasta mí llegó...
 Soy estudiante, pobre,
 Conmovido me dijo,
 Y con ardientes palabras
 Amor me protestó.
 Partió... Mi corazón abríase
 A ensañadoras esperanzas
 Cuando repentinamente aparecieron
 Aquellos que me han raptado
 Y a la fuerza aquí me condujeron
 En la angustia más cruel.

RIGOLETTO

No digas más, ángel mío.
(Te entiendo, ¡Adverso cielo!
 Sólo para mí la infamia
 Te pedía, oh, Dios...
 Que ella pudiera subir
 Cuanto caído estaba yo...
 ¡Junto al patíbulo
 Bien corresponde el altar!
 Pero todo ahora desaparece,
 ¡El altar se derrumbó!)

Llora, hija mía, y haz que tu llanto
 Caiga sobre mi corazón.

GILDA
Padre, in voi parla un angelo
Per me consolator.

RIGOLETTO
Compiuto pur quanto a fare mi resta
Lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
(E tutto un sol giorno cangiare potè!)

GILDA
Padre, en vos habla un ángel
Para mí consolador.

RIGOLETTO
Cumplido que haya cuanto hacer me
Dejar podremos esta atmósfera funesta. [queda,

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
(¡Todo un solo día cambiar puede!)

SEPTIMA ESCENA

USCIERE (*alle Guardie*)
Schiudete... ire al carcere Monterone de'.

MONTERONE
Poichè fosti invano da me maledetto,
(*fermandosi verso il ritratto*)
Nè un fulmine o un ferro colpiva il tuo [petto,
Felice pur anco, o duca, vivrai.
(*Esce fra le Guardie dal mezzo*).

RIGOLETTO
No, vecchio, t'inganni... un vindice
[avrai.

UJIER (*a los alabarderos*)
Abrid... ir a la cárcel Monterone debe.

MONTERONE
Porque fuiste en vano por mí maldecido.
(*deteniéndose y mirando al retrato*).
Ni rayo ni hierro herido ha tu pecho,
Feliz, pues, oh, duque, vivirás.
(*Sale entre los alabarderos por el medio*).

RIGOLETTO
No, viejo, te engañas... un vengador
[tendrás.

OCTAVA ESCENA

RIGOLETTO (*com impeto, volto al ritratto*).
Sì vendetta, tremenda vendetta
Di quest'anima è solo desio...
Di punirti già l'ora s'affretta,
Che fatale per te suonerà.
Come fulmin scagliato da Dio
Il buffone colpirti saprà.

GILDA
O mio padre, qual gioia feroce
Balnarvi negli occhi vegg'io!
Perdonate... a noi pure una voce
Di per lono dal cielo verrà.
(Mi tr liva, pur l'amo; gran Dio,
Per l'i grato ti chiedo pietà!)
(*Esce no dal mezzo*).

RIGOLETTO (*con pasión, mirando el retrato*).
Sì, venganza, tremenda venganza
De este alma es sólo el deseo...
De castigarte ya la hora se acerca
Que fatal para ti sonará.
Como rayo lanzado por Dios
El bufón castigarte sabrá.

GILDA
¡Oh, padre, qué alegría feroz
Brillaros en los ojos veo!
Perdonad... Para nosotros del cielo
Una voz vendrá trayéndonos la paz.
(Me mentía, sin embargo, le amo.
Para el ingrato te pido piedad).
[Gran Dios.
(*Salen por el medio*).

déjese rondar por ...





fundado en 1893

BANCO COCA

CHANGE EXCHANGE

oficinas: león y castillo, 435

ACTO TERCERO

Un lugar desolado a orillas del Mincio

En la calle, a orillas del río, se encuentra la cabaña de Sparafucile. Rigoletto ha ganado al bravo para su plan de venganza. Pero antes de la muerte del Duque, el bufón quiere convencer a su hija de la mala intención del seductor, en cuyo amor sigue creyendo Gilda. Le hace ver cómo el Duque entra en la madriguera de Sparafucile y cómo se pone a galantear a Magdalena, la hermana de Sparafucile, una bailarina empleada por éste como cebo para atraer visitantes. Ahora Rigoletto cree a Gilda curada de su amor. Le ordena dirigirse a Verona vestida de hombre. Mañana él la seguirá. Luego entrega a Sparafucile la suma convenida por el asesinato. El mismo vendrá a medianoche para recibir el cadáver y tirarlo al río. El plan parece desenvolverse sin dificultad, puesto que una tormenta obliga al Duque a pasar la noche en la guarida de Sparafucile y le será fácil a éste cumplir lo pactado. Pero Magdalena se ha enamorado del «hermoso joven» y ruega al hermano que tenga piedad de él. Este consiente, pero no quiere perder el dinero recibido; y ambos hermanos convienen, entonces, en que el primer huésped que visite la hostería de Sparafucile antes de medianoche debe

reemplazar al Duque como víctima. Gilda, que sólo ha fingido obedecer a la orden del padre, regresando en seguida vestida de hombre, ha escuchado esta conversación de Magdalena y Sparafucile. Desesperada al ver perdido el amor del Duque, decide morir bajo el puñal de Sparafucile en lugar del amante infiel. Cuando Rigoletto aparece a medianoche, el bravo le entrega el saco con el cadáver de Gilda. El bufón triunfa: Ahora, por una sola vez, él es el señor, se ha vengado... Mas, ¿qué oye? ¿No es esta la voz del Duque? ¿Entonces, qué mistificación es ésta? Preso de temeroso presentimiento, abre el saco y reconoce a su propia hija asesinada... ¡Ah! ¡La maldición de Monterone al fin le alcanzó!

PRIMERA ESCENA

RIGOLETTO
E l'ami?

GILDA
Sempre.

RIGOLETTO
Pure
Templo a guarirne t'ho laciato.

GILDA
Io l'amo.

RIGOLETTO
Povero cor di donna! Ah, il vile infame!...
Ma avrai vendetta, o Gilda...

GILDA
Pietà, mio padre...

RIGOLETTO
E se tu certa fossi
Ch'è ti tu tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA
Nol so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO
Egli? ...

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
Ebbene,
Osserva dunque.
(La conduce presso una della fessure del muro, ed ella vi guarda).

RIGOLETTO
¿Y le amas?

GILDA
Siempre.

RIGOLETTO
Sin embargo
Tiempo de olvidarle te he dado.

GILDA
Yo le amo.

RIGOLETTO
¿Pobre corazón de mujer! ¡Ah, el vil
[infame!...
Pero serás vengada, oh, Gilda...

GILDA
Piedad, padre mío.

RIGOLETTO
¿Y si tú cierta estuvieses
De que él te traiciona, le amarías to-
[davía?

GILDA
No lo sé pero me adora.

RIGOLETTO
¿El?

GILDA
Sì.

RIGOLETTO
Pues
Observa entonces.
(La lleva a una de las grietas de la pared para que por ella mire el interior).



hotel LOS FARIONES



Placa de Plata
al
Mérito Turístico

LANZAROTE, A TRACCION EXOTICA DE LAS ISLAS
CANARIAS, DONDE EL HOTEL LOS FARIONES ES
UN PARAISO PARA SU DESCANSO.

Playas, Piscina, Tenis, Bolera, Mini-golf, Sala de
Fiestas (Boite), Pesca, Patines acuáticos, Centro
Comercial, Juegos para los niños, Pájaros exóticos,
Excursiones.



MASSÓ HERMANOS, S.A.

Fabricantes de Conservas de Pescados

Casa Fundada en 1816

VIGO - (España)

"NUESTRO NOMBRE ES GARANTIA
DE CALIDAD"

La mayor fábrica de conservas
de Europa



GILDA
Un uomo vedo.

RIGOLETTO
Per poco attendi.

GILDA
Un hombre veo.

RIGOLETTO
Espera un poco.

SEGUNDA ESCENA

GILDA (*trasalendo*)
Ah, padre mio!

DUCA
Due cose
E tosto...
(*a Sparafucile*)

SPARAFUCILE
Quali?

DUCA
Una stanza e del vino...

RIGOLETTO
(*Son questi i suoi costumi!*)

SPARAFUCILE
(*Oh, il bel zerbino!*)
(*Entra nella stanza vicina*)

DUCA
La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento
E di pensier.
Sempre un amabile
Leggiadro viso,
In pianto o in riso,
è menzogner.
E' sempre misero
Chi a lei s'affida.
Chi le confida,
Mal cauto il cor!
Pur mai non sentesis
Felice appieno
Chi su quel seno
Non liba amor!

SPARAFUCILE
(*Rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depona sulla tavola; quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:*)

GILDA (*estremeciéndose*)
¡Ah, padre mío!

DUQUE
Dos cosas necesito
Rápidamente...
(*a Sparafucile*)

SPARAFUCILE
¿Cuáles?

DUQUE
Habitación y vino.

RIGOLETTO
(*Estas son sus costumbres.*)

SPARAFUCILE
(*¡Oh, el apuesto petimetre!*)
(*En la estancia de al lado*)

DUQUE
La mujer es voluble
Cual pluma al viento,
Muda de acento
Y de pensamiento.
Siempre un amable
Rostro gracioso,
En llanto o en risa,
Es mentiroso.
Es siempre infeliz
Quien a ella se confía,
Quien le entrega
Incauto el corazón;
Pero jamás se sentirá
Feliz plenamente
Quien apoyado en su seno
No viva el amor.

SPARAFUCILE
(*Vuelve con una botella de vino y dos vasos que pone sobre la mesa, después da con el puño de su espada dos golpes en el techo. A esta señal una sonriente joven, vestida de zingara, baja saltando la escalera. El Duque corre a abrazarla, pero ella se escapa. Entretanto, Sparafucile sale a la calle y pregunta a Rigoletto:*)

E' là il vostr'uomo... viver dee o morire?

RIGOLETTO

Più tardi tornerò l'opra a compire.
(*Sparafucile si allontana dietro la casa verso il fiume*).

He ahí vuestro enemigo... ¿Vivir debe
[o morir?

RIGOLETTO

Más tarde volverá la obra a terminar.
(*Sparafucile se aleja por detrás de la casa hacia el río*).

TERCERA ESCENA

DUCA

Un dì, se ben rammentomi,
O bella, t'incontrai...
Mí piacque di te chiedere
E intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
Sol te quest'alma adora.

MADDALENA

Ah! ah!... e vent'altre apresso
Le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino
Da vero libertino...

DUCA

Sì... un mostro son...
(*per abbracciarla*)

MADDALENA

Lasciatemi,
Stordito.

DUCA

Ih, che fracasso!

MADDALENA

Stia saggio.

DUCA

E tu sii docile,
Non farmi tanto chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
Nel gaudio e nell'amore.
(*Le prede la mano*).
La bella mano candida!

MADDALENA

Scherzate, voi signore.

DUCA

No, no.

MADDALENA

Son brutta.

DUCA

Abbracciami.

DUQUE

Un día que jamás olvidaré,
Oh, bella, te encontré...
Te pregunté dónde podría verte
Y entendí que aquí me esperarías.
Sabe ahora que desde entonces
Este alma te adora.

MAGDALENA

¡Ah! ¡Ah!... ¿Y veinte otras
Las olvidáis quizá ahora?
Tiene un aire el señorito
De verdadero libertino...

DUQUE

Sí... un monstruo soy...
(*quiere abrazarla*).

MAGDALENA

Dejadme,
Loco.

DUQUE

¡Cuánto escrúpulo!

MAGDALENA

Prueba de sabiduría.

DUQUE

Sé dócil
Y no me huyas.
Toda sabiduría se encierra
En el gozo y en el amor.
(*Le coge una mano*).
¡Qué bella mano candida!

MAGDALENA

¡Os burláis, señor!

DUQUE

No, no.

MAGDALENA

Soy fea.

DUQUE

Abrazame.

SM
CITROËN 



CONCESIONARIO: FRANCISCO CABALLERO MASSIEU

EXPOSICION: General Franco, 22 - Tfno. 22 22 53

OFICINAS: General Sanjurjo, 22 - Tfno. 26 94 58



yago condal

Vino Tinto Fino
Pastoso
1955

DISTRIBUIDORES:

impcorsa
IMPORTACIONES CORREA, S. A.



TRIANA, 43 - TELEFONO, 22 15 96
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

MADDALENA
Ebro!...

DUCA
D'amore ardente.

MADDALENA
Signor, l'indifferente,
Vi piace canzonar?

DUCA
No, no, ti vo' sposar...

MADDALENA
Ne voglio la parola...

DUCA (*irónico*)
Amabile figliuola!

RIGOLETTO (*a Gilda che avrà tutto
osservato ed inteso*)
E non ti basta ancor?...

GILDA
Iniquo traditor!

DUCA
Bella figlia dell'amore,
Schiavo son dei vezzi tuoi;
Con un detto sol tu puoi
Le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
Il frequente palpar.

MADDALENA
Ah! ah! Rido ben di core,
Che tai haie costan poco;
Quanto valga il vostro gioco,
Mel credete, so apprenzar.
Sono avezza, bel signore,
Ad un simile scherzar.

GILDA
Ah, così parlar d'amore
A me pur l'infame ho udito!
Infelice cor tradito,
Per angoscia non scoppiar.
Perchè, o credulo mio core,
Un tal uom dovevi amar?

RIGOLETTO (*a Gilda*)
Taci, il pianger non vale;
Ch'ei mentivo or sei sicura...
Taci, e mia sarà la cura
La vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale;
Io saprollo fulminar.
M'odi, ritorna a casa...
Oro prendi, un destriero,

MAGDALENA
¡Estáis ebrio!

DUQUE
De ardiente amor.

MAGDALENA
Señor, ¿de las doncellas
Os agrada burlaros?

DUQUE
No, no, me casaré contigo...

MAGDALENA
Quiero vuestra palabra.

DUQUE (*irónico*)
¡Lista muchacha!

RIGOLETTO (*a Gilda que lo habrá
visto todo*)
¿No te basta todavía?

GILDA
¡Inicuo traidor!

DUQUE
Bella hija del amor,
Esclavo soy de tus gracias;
Con una sola palabra tú puedes
Mis penas consolar.
Ven y oye de mi corazón
El intenso palpar.

MAGDALENA
¡Ah! ¡Ah! Me río de corazón
Porque tales chanzas cuestan poco.
Cuanto vale vuestro juego.
Creedme, sé apreciar.
Estoy acostumbrada, apuesto señor,
A semejante bromear.

GILDA
¡Así hablarme de amor
Al infame he oído!
Infeliz corazón traicionado,
Aun con tanta angustia no se rompe.
¿Por qué, oh, crédulo, mi corazón
A semejante hombre amó?

RIGOLETTO (*a Gilda*)
Calla, el llanto de nada sirve;
Que te mentía ahora estás segura...
Calla, y mío será el cuidado
De la venganza apresurar.
Pronta será, será fatal,
Yo lo sabré fulminar.
Escucha, vuelve a casa...
Coge dinero y un caballo

Una veste viril che t'apprestai,
E per Verona parti...
Sarovvi io pur domani...

GILDA
Or venite...

RIGOLETTO
Impossibil.

GILDA
Tremo.

RIGOLETTO
Va'. *(Gilda parte)*
(Durante questa scena e la seguente il Duca e Maddalena stanno fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contando delle monete).

Y ponte un vestido de hombre que te
[dejé preparado
Y para Verona parte...
Yo me reuniré contigo mañana...

GILDA
Venid ahora...

RIGOLETTO
Imposible.

GILDA
Tiemblo.

RIGOLETTO
Vete. *(Gilda parte)*
(Durante esta escena y la siguiente el Duque y Magdalena están hablando, riendo y bebiendo. Una vez se va Gilda, Rigoletto se encamina hacia la parte posterior de la casa y vuelve con Sparafucile y contando dinero).

CUARTA ESCENA

RIGOLETTO
Venti scudi hai tu detto?... Eeccone dieci,
E dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

SPARAFUCILE
Sì.

RIGOLETTO
Alla mezzanotte
Ritornero.

SPARAFUCILE
Non cale;
A gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO
No, no; il vo' far io stesso...

SPARAFUCILE
Sia... il suo nome?

RIGOLETTO
Vuoi saper anco il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(Parte: il cielo si oscura e tuona).

RIGOLETTO
¿Veinte escudos has dicho?... Ahí tienes
[diez
Y después de la obra el resto.
¿El aquí se quedará?

SPARAFUCILE
Sì.

RIGOLETTO
A la medianoche
Volveré.

SPARAFUCILE
No es menester;
Para arrojarlo al río me basto yo.

RIGOLETTO
No, no; eso quiero hacerlo yo...

SPARAFUCILE
Sea... ¿Cómo se llama?

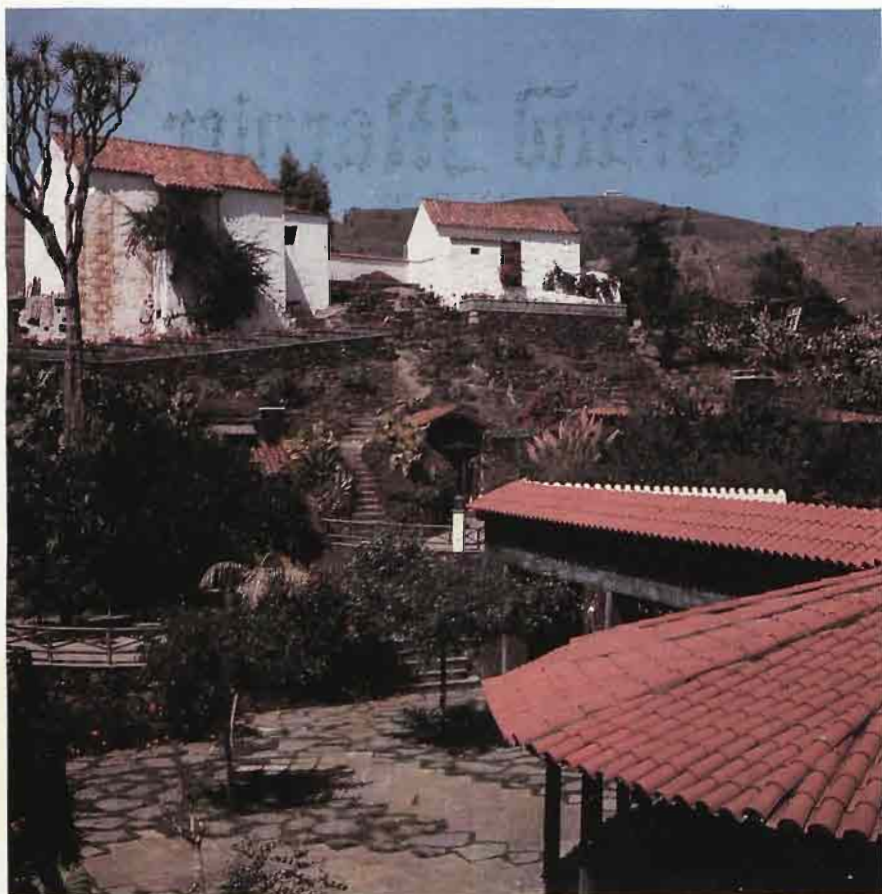
RIGOLETTO
¿Saber quieres también el mío?
El es el delito, yo el castigo.
(Parte. El cielo se pone oscuro y truena).

Grand Marnier

LIQVEVR



EL REGALO DE
FRANCIA AL
MUNDO



Las grutas

DE ARTILES

un restaurante totalmente original



ORGANIZACION ARTILES

LAS MELEGUINAS • SANTA BRIGIDA

QUINTA ESCENA

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!...
 ñiù scura fia la notte.

DUCA

Maddalena?
(Per prenderla)

MADDALENA *(sfuggendogli)*

Aspettate... mio fratello.
 Viene...

DUCA

Che importa? *(s'ode il tuono)*

MADDALENA

Tuona!

SPARAFUCILE *(entrando)*

E pioverà tra poco.

DUCA

Tanto meglio.
 Io qui mi tratterrò... tu dormirai
 In scuderia... all'inferno... ove vorrai...

SPARAFUCILE

Grazie.

MADDALENA

(Ah no!... partite).
(Piano al Duca)

DUCA *(a Maddalena)*

(Con tal tempo?)

SPARAFUCILE *(piano a Maddalena)*

(Son venti scudi d'oro).

(Al Duca)

Bea felice
 D'offerirvi la mia stanza. Se a voi piace
 Tosto a vederla andiano.

(Prende un lume e s'avvia per la scala)

DUCA

Ebben, sono con te... presto, vediamo.
(Dice una parola all'orecchio di Maddalena e segue Sparafucile).

MADDALENA

(Povero giovin!... grazioso tanto!
 Dio!... qual notte è mai questa!)

SPARAFUCILE

La tempestad se acerca...
 Más oscura será la noche.

DUQUE

¡Magdalena!
(Va a abrazarla)

MAGDALENA *(huyéndole)*

Esperad... Mi hermano
 Se acerca...

DUQUE

¿Qué importa? *(Se oye tronar)*

MAGDALENA

¡Truena!

SPARAFUCILE *(entrando)*

Lloverá dentro de poco.

DUQUE

Tanto mejor.
 Yo aquí me quedaré... Tú dormirás
 En la caballeriza... en el infierno... donde
 [quieras...]

SPARAFUCILE

Gracias.

MAGDALENA *(bajo al Duque)*

¡Ah, no... marchaos!

DUQUE *(a Magdalena)*

¿Con este tiempo?

SPARAFUCILE *(bajo a Magdalena)*

(Son veinte escudos de oro).

(Al Duque)

Feliz me hace
 Deber ofreceros mi cama. Si a vos os
 [plaece]

Rápidamente a verla vamos.
(Coge una luz y se dirige a la escalera)

DUQUE

Bien, ahora... estoy contigo. Vamos.
(Dice unas palabras al oído de Magdalena y sigue a Sparafucile)

MAGDALENA

¡Pobre muchacho... Tan apuesto!
 ¡Dios! ¡Jamás hubo noche como esta!

DUCA *(giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte)*
Si dorme all'aria aperta? bene, bene...
Buona notte.

SPARAFUCILE
Signor, vi guardi Iddio...

DUCA
Breve sonno dormiam! stanco son io.
(Depone il cappello, la spada, e si stende sul letto, dove in breve s'addormenta. Maddalena frattando siede presso la tavola. Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono ambidue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri).

MADDALENA
E' amabile invero cotal gioninotto.

SPARAFUCILE
Oh sì... vento scudi ne dà di prodotto.

MADDALENA
Sol venti!... son pochi!... valeva di più.

SPARAFUCILE
Laspada, s'ei dorme, va', portami giù.

MADDALENA
(Sale al granaio e contemplando il dormiente).
Peccato!... E pur bello!
(Ripara alla meglio il balcone e scende).

SEXTA ESCENA

GILDA
Ah, più non ragiono!...
Amor mi trascina!... Mio padre, per-
[dono...

(Tuona)
Qual notte d'orrore! Gran Dio che
[accadrà?

MADDALENA
(Sarà discesa ad avrà posata la spada del Duca sulla tavola).
Fratello?

DUQUE
(En el desván al ver el balcón sin hojas)
¿Hay que dormir el aire libre? Bien.
[bien...

Buenas noches...

SPARAFUCILE
Señor, os guarde Dios...

DUQUE
Breve sueño dormiré. Estoy muy can-
[sado.

(Se quita el sombrero y la espada y se echa en la cama, donde en breve queda dormido. Magdalena se sienta junto a la mesa y Sparafucile bebe de la botella dejada por el Duque. Permanecen los dos taciturnos, embargados por graves pensamientos).

MADDALENA
Es en verdad amable el tal muchacho.

SPARAFUCILE
¡Oh, sí!... Veinte escudos nos da de pro-
[ducto.

MADDALENA
¿Sólo veinte?... ¡Son pocos! Vale más.

SPARAFUCILE
La espada, si él duerme, vete, tráeme
[aquí.

MADDALENA
(Sube al desván y contempla al durmiente)
¡Lástima!... ¡Es tan apuesto!
(Tapa mejor el balcón y baja).

GILDA
¡Ah! No razono...
Amor me arrastra... Padre mío, perdón...

(Truena)
¡Qué noche de horror! Gran Dios, qué
[sucederá?

MADDALENA
(Está de nuevo en la planta baja y ha posado la espada del Duque sobre la mesa)
Hermano...

MADDALENA
Ah, grazia per esso!

SPARAFUCILE
E' d'uopo che'ei muoia...

MADDALENA
Fuggire il fo adesso.
(*Va per salire*)

GILDA
Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE (*trattenendola*)
Gli scudi perdiamo.

MADDALENA
E' ver!...

SPARAFUCILE
Lascia fare...

MADDALENA
Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE
Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
Alcuno qui giunga, per esso morrà.

MADDALENA
E' buia la notte, il ciel troppo irato.
Nessuno a quest'ora de qui passera.

GILDA
Oh, qual tentazione!... Morir per l'in-
[grato?
Morire!... E mio padre!... O cielo, pietà!

(*Battono le undici e mezzo*)

SPARAFUCILE
Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA (*piangendo*)
Attendi fratello...

GILDA
Che! Piange tal donna!... Nè a lui darò
[aita!...
Ah, s'egli al mio amore divenne rubello
Io vo' per la sua gettar la mia vita...
(*Picchia alla porta*).

MADDALENA
Sì picchia?

SPARAFUCILE
Vn il vento...
(*Gilda torna a bussare*)

MAGDALENA
¡Gracia para él!

SPARAFUCILE
Tiene que morir.

MAGDALENA
Iluir le mandaré ahora.
(*Va a subir*)

GILDA
¡Ah, buena muchacha!

SPARAFUCILE (*deteniendo a su her-
mana*)
Los escudos perderemos.

MAGDALENA
¡Es verdad!

SPARAFUCILE
Déjame hacer.

MAGDALENA
Debemos salvarlo.

SPARAFUCILE
Si sucede que antes de la media noche
Alguien aquí llega, por él morirá.

MAGDALENA
Es oscura la noche, el cielo está airado
Ninguno a esta hora por aquí pasará.

GILDA
¡Oh, qué tentación!... Morir por el in-
[grato
¡Morir!... ¿Y mi padre?... ¡Oh, cielo,
[piedad!

(*Dan las once y media*)

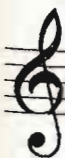
SPARAFUCILE
Todavía falta media hora.

MAGDALENA (*llorando*)
Escucha, hermano...

GILDA
¡Llora esa mala mujer!... ¡Y no le sal-
[vará!
¡Ah! Si él mi amor desdenó,
Yo quiero, por la suya, dar mi vida...
(*Llama a la puerta*)

MAGDALENA
¿Han llamado?

SPARAFUCILE
Fue el viento.
(*Gilda vuelve a llamar*)



Componemos para vd....



ALAS, S. A.

Compañía General
de
Publicidad



EXTENSO
SURTIDO
EN PRENDAS
CONFECCIONADAS
Y A
MEDIDA
CON LAS MAS

SELECTAS PIELES

- *Visón*
- *Chinchilla*
- *Ocelot*
- *Astrakán*
- *Leopardo*
- *Bresúa, etc.*

Y CON LA
GARANTIA DE. .



Voula Mitsakou

PELETERIA Y JOYERIA INTERNACIONAL
ATENAS • RHODAS • ESTOCOLMO

ESTABLECIMIENTOS EN:

LUIS MOROTE, 28 - LAS PALMAS

LA KASBAH - PLAYA DEL INGLES

HOTEL FARO - PLAYA DE MASPALOMAS

MADDALENA
Si picchia, ti dico.

SPARAFUCILE
E' strano!...

MADDALENA
Chi è?

GILDA
Pietà d'un mendico;
Asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA
Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE
Alquanto attendete.
(Va a cercare nel credenzone)

GILDA
Ah, presso alla morte sì giovine sono!
Oh cielo pegli empì ti chieso perdono.
Perdona tu, o padre a questa infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.

MADDALENA
Su, spicciati, presto, fa' l'opra compita
Anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE
Ebbene... son pronto; quell'uscio dis-
[chiudi;
Più ch'altro gli scudi, mi preme salvar.
*(Va a postarsi con un pugnale dietro
alla porta: Maddalena apre e poi corre
a chiudere la grande arcata di fronte,
mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile
chiude la porta, e tutto resta
sepolto nel silenzio e nel buio.)*

MAGDALENA
Llaman te digo.

SPARAFUCILE
¡Es extraño!

MAGDALENA
¿Quién es?

GILDA
Piedad de un mendigo.
Asilo durante esta noche a él conceded.

MAGDALENA
¡Será larga en verdad la noche para él!

SPARAFUCILE
Un momento esperad.
(Va a buscar en la alacena)

GILDA
¡Ah! en busca de la muerte tan joven
[voy.
Oh, cielo, para los malvados te pido
[perdón.
Perdona tú, oh, padre, a esta infeliz;
Sea dichoso el hombre que ahora voy a
[salvar.

MAGDALENA
¡Rápido! ¡Despacha el asunto pronto!
Deseo una vida con otra salvar.

SPARAFUCILE
Bien, estoy dispuesto. Abre la puerta.
Más que nada los escudos desco salvar.
*(Se pone con un puñal detrás de la
puerta. Magdalena abre y después corre
a cerrar la gran arcada que hay enfrente.
Mientras tanto entra Gilda, detrás
de quien Sparafucile cierra la puerta.
Después todo queda oscuro y silencioso.)*

SEPTIMA ESCENA

RIGOLETTO
Della vendetta alfin giunge l'istante!
Da trenta di l'aspetto
Di vivo sangue a lagrime piangendo,
Sotto la larva del buffon... quest'uscio...
(esaminando la casa)

RIGOLETTO
¡De la venganza al fin llegó el instante!
Desde hace treinta días la esperaba
Lágrimas y sangre llorando
Bajo mi cuerpo de bufón... Esta puerta.
(examina la casa)

E' chiuso!... Ah, non è tempo ancor!...

[S'attenda.

Qual notte di mistero!

Una tempesta in cielo!...

In terra un omicidio!

Oh, come inverno grande qui mi sento!...

(*Suona mezzanotte*)

Mezzanotte...

Está cerrada... Ah, no es tiempo todavía... Esperaré.

Qué noche de misterio!

Una tempestad en el cielo.

En la tierra un homicidio

¡Oh, qué grande aquí me siento!

(*Suena la medianoche*)

¡Medianoche!

OCTAVA ESCENA

SPARAFUCILE

Chi è là?

RIGOLETTO (*per entrare*)

Son io.

SPARAFUCILE

Sostate.

(*Rientra e torna trascinando un sacco*)

E' qui spento il vostr'uomo...

RIGOLETTO

Oh, gioia!... Un lume!

SPARAFUCILE

Un lume?... No, il danaro.

(*Rigoletto gli dà una borsa*)

SPARAFUCILE

Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO

No, basto io solo.

SPARAFUCILE

Come vi piace... Qui men atto è il sito.

Più avanti è più profondo il gorgo Presto.

Che alcun non vi sorprenda. Buona notte.

(*Rientra in casa*)

SPARAFUCILE

¿Quién está ahí?

RIGOLETTO (*dispuesto a entrar*)

Soy yo.

SPARAFUCILE

Un momento.

(*Entra y vuelve llevando un sacco*)

Aquí muerto está vuestro hombre.

RIGOLETTO

¡Oh, dicha!... ¡Una luz!

SPARAFUCILE

¿Una luz?... No, el dinero.

(*Rigoletto le da una bolsa*)

SPARAFUCILE

Rápidos al agua echémosle...

RIGOLETTO

Basto yo solo.

SPARAFUCILE

Como gustéis... adecuado es este sitio.

Más adelante es más profundo el río.

[Pronto,

Que no os sorprenda nadie. Buenas

[noches.

(*Entra en casa*).

NOVENA ESCENA

RIGOLETTO

Egli è là!... Morto!... Oh, sí!... Vorrei

[vederlo!...

Ma che importa?... E ben desco!...

[Ecco i suoi sproni.

Ora mi guarda, o mondo...

RIGOLETTO

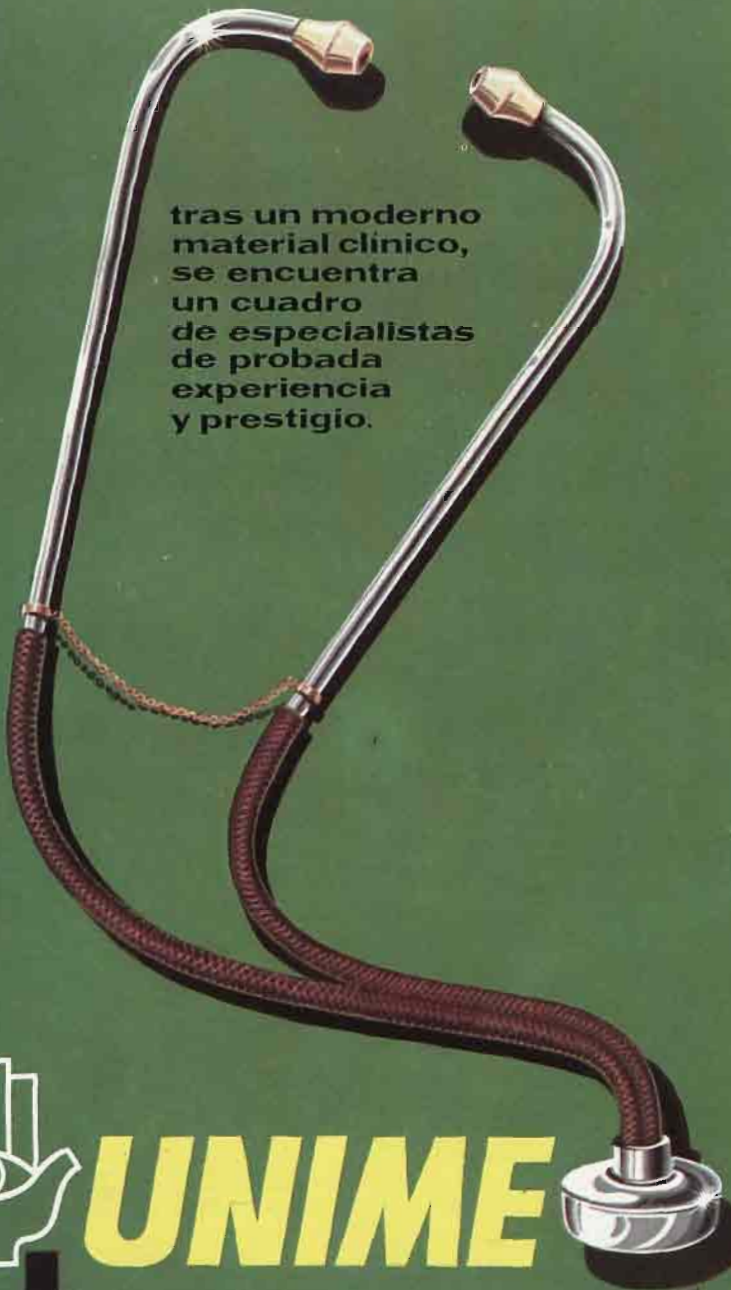
El está aquí... ¡Muerto! ¡Oh, sí!... Qui-

[siera verlo...

¿Pero qué importa?... El es... He aquí

[sus espuelas

Mírame ahora, oh, mundo...



tras un moderno
material clinico,
se encuentra
un cuadro
de especialistas
de probada
experiencia
y prestigio.



UNIME

SOCIEDAD DE ASISTENCIA MEDICO-QUIRURGICA

¡PROTEJASE CON UNIME!



HOTEL REINA ISABEL

Playa de las Canteras
Las Palmas de Gran Canaria
(Islas Canarias)

VISITE SU PARRILLA, CON SU BAR INTIMO, Y
SU MAGNIFICA VISTA SOBRE LA PLAYA DE
LAS CANTERAS, Y SU SALA DE FIESTAS
"EL BALDAQUINO".

SERVICIO EXCLUSIVO
TRADICION

—oOo—

Reserva de mesas: Teléfono 26 01 00

26 01 04

26 01 08

26 01 12

Alfredo L. Jones, 40.

Quest'è un buffone ed un potente è
 Ei sta sotto i miei piedi!... E' desso! E'
 E' giun alfin la tua vendetta, o duolo!
 Sia l'onda a lui sepolero.
 Un sacco il suo lenzuolo...
*(Fa per trascinare il sacco verso la
 sponda quando è sorpreso dalla lontana
 voce del Duca, che nel fondo attraversa
 la scena)*
 Qual voce!... Illusion notturna è questa!
(trasalendo)
 No!... No! Egli è desso... è desso!...
(verso la casa)
 Maledizione! Ola!... Dimon bandito?...
(taglia il sacco)
 Chi è mai, chi è qui in sua vece?
(lampeggia)
 Io tremo... E' unano corpo!...

Este es un bufón y un poderoso es esto...
 El está a mis pies... ¡Y es él! ¡Es él!...
 Ha llegado al fin tu venganza, oh, dolor...
 Sean las aguas para él sepulcro.
 Un saco su sudario...
*(Va a arrastrar el saco hacia el río
 cuando oye lejana la voz del Duque que
 por el fondo atraviesa la escena).*
 ¡Esa voz!... ¡Ilusión nocturna es ésta!
(estremeciéndose)
 ¡No!... ¡No!... es él mismo, él mismo...
(mirando hacia la casa)
 ¡Maldición!... ¡Basta! ¡El bandido me ha
 ¡engañado!
(corta el sacco)
 ¿Pero quién está en lugar de él?
(relanpaguea)
 ¡Yo tiemblo! ¡Es un cuerpo humano!...

DECIMA ESCENA

RIGOLETTO
 Mia figlia... Dio!... mia figlia!...
 Ah, no... è impossibile!... per Verona è in
 |via!
(inginocchiandosi)
 Fu vision... E' dessa!...
 O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!...
 L'assassino mi svela... Olà?... Nessuno?
(Picchia disperatamente alla porta)
 Nessun!... Mia figlia?... Gilda...

GILDA
 Chi mi chiama?

RIGOLETTO
 Ella parla!... Si muove!... E viva!... Oh,
 |Dio!
 Ah, mio ben solo interra...
 Mi guarda... mi conosci...

GILDA
 Ah... padre mio!

RIGOLETTO
 Qual mistero!... che fu?... Sei tu ferita?...

GILDA
 L'acciar que mi piagò... *(indicando ai
 core)*

RIGOLETTO
 ¡Mi hija!... ¡Dios!... ¡Mi hija!
 Ah, no... es imposible!... para Verona
 |está en camino.
(arrodillándose)
 Fue visión... ¡No, es ella misma!...
 Oh, mi Gilda: ¡hija! respóndeme...
 ¿Quién es tu asesino?... ¡Aquí!... Nadie
 |reponde.
(llama desesperadamente a la puerta)
 ¿Nadie!... ¡Hija mía!... Gilda...

GILDA
 ¿Quién me llama?

RIGOLETTO
 ¡Habla!... ¡Se mueve!... ¡Está viva!...
 |Oh, Dios!
 ¡Ah, mi único bien en la tierra!
 Háblame... ¡indica que me conoces!...

GILDA
 ¡Ah... padre mio!

RIGOLETTO
 ¿Qué misterio es éste?... ¿Qué ha suce-
 |dido?... ¿Estás herida?

GILDA
 El acero aquí me hirió... *(indicando el
 corazón)*

RIGOLETTO
Chi t'ha colpita?

GILDA
V'ho ingannato... colpevole fui...
L'amai troppo... ora muolo per lui...

RIGOLETTO
(Dio tremendo!... ella stessa fu colta
Dallo stral di mia giusta vendetta!...)
Angial caro... Mi guarda, m'ascolta...
Parla... parlami, figlia diletta.

GILDA
Ah, ch'io taccia! a me... a lui perdonate...
Benedite alla figlia, o mio padre...
Lassù... in cielo, vicina alla madre...
In eterno per voi... pregherò.

RIGOLETTO
Non morire... mio tesoro... pietade!
Mia colomba... lasciarmi non dèi...
Se t'involi... qui sol rimarrei...
Non morire... o ch'io teco morrò!

GILDA
Non più... a lui... perdo... nate...
Mio padre... ad... io!
(muore)

RIGOLETTO
Gilda! Mia Gilda!... E morta!...
Ah, la maledizione!
(strappandosi i capelli, cade sul cada-
vere della figlia)

RIGOLETTO
¿Quién lo hizo?

GILDA
Os he enganado... culpable he sido...
Le amé demasiado... y ahora muero
[por él...]

RIGOLETTO
(Dios tremendo!... Ella ha sido víctima
Del rayo de mi justa venganza!...)
Angel querido, mírame, escúchame...
Habla... háblame, hija amada.

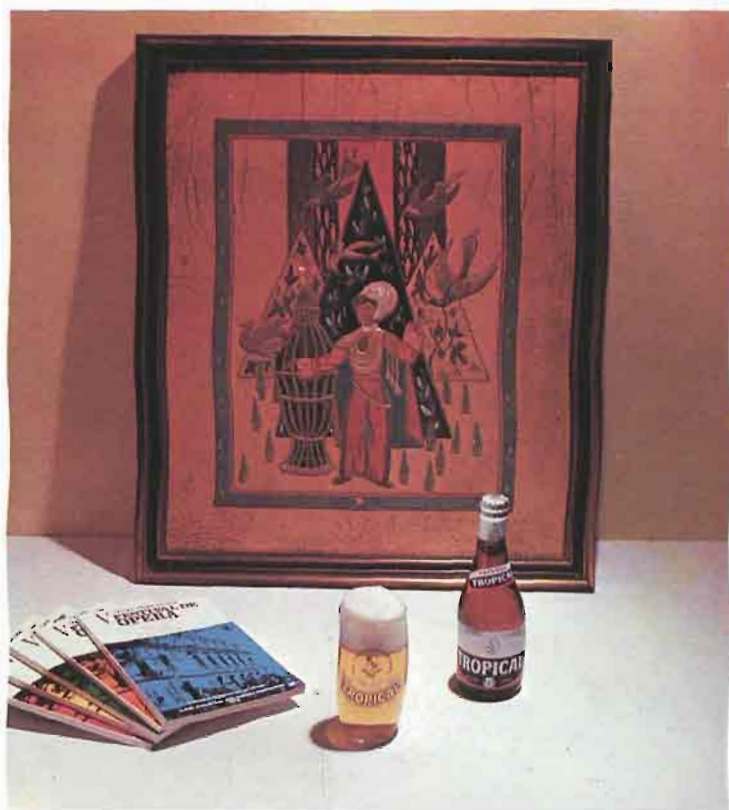
GILDA
¿Ah, dejadme que calle!... A mí... a él
[perdonad...]
Benedicid a vuestra hija, oh padre...
Allí en el cielo, cerca de mi madre...
Eternamente por vos rogaré.

RIGOLETTO
No mueras... mi tesoro... piedad!
Mi paloma... dejarme no debes...
Si te marchas... aquí solo quedaré.
No te mueras... o moriré contigo.

GILDA
A él... perdo... nadle...
Padre mío... Ad... diós...

RIGOLETTO
¿Gilda! ¿Gilda! ¿Gilda mía!... ¿Ha muerto!
¿Ah, la maldición!
(mesándose los cabellos cae sobre el ca-
dáver de su hija).

FIN



Armonia de Sabor y Color,
Testimonio Del Buen Gusto.

Cerveza Tropical



BMW 520
el nuevo

por el placer de poseer



WALTHER SAUERMANN

Representante General para Canarias